

Orig. English / vers. Romanian
Unofficial, unrevised translation



COUNCIL CONSEIL
OF EUROPE DE L'EUROPE

Seria Tratatelor Europene - No. 78

CONVENȚIA EUROPEANĂ PRIVIND ASIGURAREA SOCIALĂ

Paris, 14.XII.1972

Statele membre ale Consiliului Europei semnatare ale prezentului document,

Luând în considerație că scopul Consiliului Europei este de a obține o unitate mai strânsă între membrii săi, în special pentru facilitarea progresului lor social;

Luând în considerație că coordonarea multilaterală a legislației privind asigurarea socială este unul din mijloacele de atingere a acestui scop;

Luând în considerație că Codul European privind Asigurarea Socială, deschis pentru semnare la data de 16 aprilie 1964, prevede în articolul 73 că Părțile Contractante ale Codului vor face eforturi să trateze, într-un instrument special, chestiunile legate de asigurarea socială a străinilor și imigranților, în special din punct de vedere a tratării lor egale comparativ cu cetățenii lor și păstrare a drepturilor obținute și a celor în curs de obținere;

Afirmând principiul tratării egale a cetățenilor Părților Contractante, refugiaților și apatrizilor, conform legislației privind asigurarea socială a fiecărei Părți Contractante și principiul conform căruia beneficiile prevăzute de legislația privind asigurarea socială trebuie păstrate în pofida schimbării de către persoanele protejate a locului de reședință în cadrul teritoriului Părților Contractante, principii care relevă nu numai unele prevederi ale Cartei Sociale Europene dar și câteva convenții ale Organizației Internaționale a Muncii,

Au căzut de acord după cum urmează:

Titlul I – Prevederi generale

Articolul 1

În scopul prezentei Convenții:

- a termenul “Parte Contractantă” înseamnă orice Stat, care a depus un instrument de ratificare, acceptare sau accedere, în conformitate cu prevederile Articolului 75, aliniat 1 sau a Articolului 77;
- b termenii “teritoriu al unei Părți Contractante” și “cetățean al unei Părți Contractante” sunt definiți în Anexa I; fiecare Parte Contractantă va informa, conform prevederilor Articolului 81, aliniat 1, despre orice amendament, care urmează a fi făcut la Anexa I;
- c termenul “legislație” înseamnă orice lege, regulament sau alte instrumente statutare în vigoare la momentul semnării prezentei Convenții sau care pot intra în vigoare ulterior pe tot teritoriul sau numai pe o parte a teritoriului fiecărei Părți Contractante și care țin de ramurile asigurării sociale și schemele prevăzute în Articolul 2, aliniatele 1 și 2;
- d termenul “convenția privind asigurarea socială” înseamnă orice instrument bilateral sau multilateral de care două sau mai multe Părți Contractante sunt sau pot fi ulterior exclusiv legate, și orice instrument multilateral de care cel puțin două Părți Contractante și unul sau mai multe State sunt sau pot fi ulterior legate, în domeniul asigurării sociale în raport cu toate sau o parte a ramurilor de asigurare socială specificate în Articolul 2, aliniatele 1 și 2, precum și în raport cu orice acord semnat ca urmare a instrumentelor menționate.

-
- e termenul “autoritate competentă” înseamnă ministrul, miniștrii sau altă autoritate similară responsabilă pentru schemele de asigurare socială pe tot sau numai pe o parte a teritoriului fiecărei Părți Contractante;
- f termenul “instituție” înseamnă organul sau autoritatea responsabilă de aplicarea întregii sau numai a unei părți a legislației fiecărei Părți Contractante;
- g termenul “instituție competentă” înseamnă:
- i în cazul unei scheme de asigurare socială, fie instituția la care persoana în cauză este asigurată la momentul solicitării beneficiilor sau instituția de la care el este în drept să primească beneficii sau ar fi fost în drept să primească beneficii dacă ar fi fost rezident pe teritoriul Părții Contractante unde este amplasată instituția, sau instituția desemnată de autoritatea competentă a Părții Contractante în cauză;
 - ii în cazul unei scheme, alta decât de asigurare socială sau în cazul unei scheme de obținere a beneficiilor de familie, instituția desemnată de autoritatea competentă a Părții Contractante în cauză;
 - iii în cazul unei scheme ce ține de responsabilitatea unui antreprenor de a achita beneficiile menționate în Articolul 2, alineat 1, fie antreprenorul sau agentul său de asigurare, sau în lipsa lor, organul sau autoritatea desemnată de autoritatea competentă a Părții Contractante în cauză;
- h termenul “Statul competent” înseamnă Partea Contractantă pe teritoriul căruia este amplasată instituția competentă;
- i termenul “reședință” înseamnă reședință ordinară;
- j termenul “reședință temporară” înseamnă ședere temporară;
- k termenul “instituția de la locul de reședință” înseamnă instituția împuternicită, conform legislației aplicate de Partea Contractantă, de a plăti beneficiile în cauză la locul de reședință sau în cazul în care nu există o astfel de instituție, instituția desemnată de autoritatea competentă a Părții Contractante în cauză;
- l termenul “instituția de la locul de reședință temporară” înseamnă instituția împuternicită, conform legislației aplicată de Partea Contractantă, de a plăti beneficiile în cauză la locul de reședință temporară sau în cazul în care nu există o astfel de instituție, instituția desemnată de autoritatea competentă a Părții Contractante în cauză;
- m termenul “muncitor” înseamnă persoana angajată sau persoana auto-angajată sau persoana tratată ca atare conform legislației Părții Contractante în cauză, dacă nu este altfel prevăzut în prezenta Convenție;
- n termenul “muncitor de la frontieră” înseamnă persoana angajată pe teritoriul unei Părți Contractante dar care locuiește pe teritoriul altei Părți Contractante unde se întoarce în principiu în fiecare zi sau cel puțin o dată pe săptămână, cu condiția că:
- i în ce privește relațiile dintre Franța și Părțile Contractante cu care se învecinează Franța, persoana în cauză, pentru a fi considerată muncitor de la frontieră, va locui și va fi angajată într-o zonă, care în principiu, nu se întinde pe un teritoriu mai mare de douăzeci de kilometri de-a lungul ambelor părți ale frontierei comune;

-
- ii muncitorul de la frontieră, angajat pe teritoriul unei Părți Contractante de către un antreprenor, care este patronul său obișnuit și care este trimis să lucreze în afara zonei de frontieră, fie pe teritoriul aceleiași Părți Contractante sau pe teritoriul altei Părți Contractante pe o perioadă care nu va depăși patru luni, va păstra statutul de muncitor de frontieră pe parcursul unei atare angajări pe o perioadă care nu va depăși patru luni;
 - termenul “refugiat” are sensul atribuit lui la Articolul 1, Secțiunea A a Convenției privind Statutul Refugiaților, semnată la Geneva pe 28 iulie 1951 și la Articolul 1, aliniat 2 al Protocolului privind Statutul Refugiaților din 31 ianuarie 1967, fără o careva limitare geografică;
 - p termenul “apatrid” are sensul atribuit lui la Articolul 1 al Convenției privind Statutul Apatrizilor, produsă la New York pe 28 septembrie 1954;
 - q termenul “membri ai familiei” înseamnă persoanele definite sau recunoscute ca atare sau numite ca membri ai unei familii de către instituția responsabilă de achitarea beneficiilor sau în cazurile prevăzute la Articolul 21, aliniat 1, sub-aliniatele a și c și la Articolul 24, aliniat 6, de către legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia ele locuiesc; unde, totuși, această legislație tratează ca membri ai familiei sau membri ai gospodăriei numai persoanele care locuiesc cu persoana în cauză, această condiție poate fi considerată ca satisfăcută, dacă aceste persoane sunt în principal întreținute de către persoana în cauză;
 - r termenul “succesor” înseamnă persoanele definite sau recunoscute ca atare de legislația în conformitate cu care se acordă beneficiile; totuși, în cazul în care această legislație tratează ca succesori numai persoanele, care au locuit cu persoana decedată, această condiție poate fi considerată ca satisfăcută, dacă aceste persoane au fost în principal întreținute de către persoana decedată;
 - s termenul “perioade de asigurare” înseamnă perioadele de achitare a contribuțiilor, de angajare, activitate de muncă sau reședință definite sau recunoscute ca perioade de asigurare de către legislația în baza căreia au fost îndeplinite, precum și alte perioade, tratate de aceasta legislație ca echivalente perioadelor de asigurare;
 - t termenii “perioade de angajare” și “perioade de activitate de muncă” înseamnă perioadele definite sau recunoscute ca atare de către legislația în baza căreia au fost îndeplinite, precum și alte perioade tratate de această legislație ca echivalente perioadelor de angajare sau activitate de muncă;
 - u termenul “perioadă de reședință” înseamnă perioadele de reședință, precum definite sau recunoscute de legislație în timpul căreia au fost îndeplinite;
 - v termenii “beneficii” și “pensi” înseamnă toate beneficiile sau pensiile, inclusiv toate componentele lor, plătite din fonduri publice și toate sporurile, recalculările sau indexările, dacă nu este altfel prevăzut de prezenta Convenție, precum și orice beneficii acordate cu scopul de a menține sau îmbunătăți capacitatea de obținere a veniturilor, beneficii sub formă de sume fixe plătite ca înlocuitor a pensiilor și, atunci acolo când este aplicabil, orice plăți achitate ca rambursare a contribuțiilor.
 - w termenul “alocații de familie” înseamnă beneficii periodice în numerar acordate în dependență de numărul și vârsta copiilor; expresia “beneficii de familie” înseamnă orice beneficii sub formă de bani sau în natură acordate cu scopul de a compensa cheltuielile de întreținerea a familiei, cu excepția alocațiilor speciale la naștere, excluse explicit în Anexa II; fiecare Parte Contractantă vizată trebuie să informeze, în conformitate cu prevederile Articolului 81, aliniat 1, despre orice amendament care urmează a fi făcut la Anexa II cu privire la orice alocații speciale la naștere prevăzute de legislația sa;

-
- x termenul “alocații în caz de deces” înseamnă orice sumă fixă plătită în caz de deces, altele decât beneficiile cu sumă fixă menționate în sub-aliniatul v al prezentului Articol;
 - y termenul “contributorii” se referă la beneficiile, acordarea cărora depinde fie de participarea financiară directă a persoanelor protejate sau a patronilor lor, sau de o perioadă concretă de activitate de muncă și la legislația sau schemele care prevăd astfel de beneficii; beneficiile, acordarea cărora nu depinde de participarea financiară directă a persoanelor protejate sau a patronului lor sau de o perioadă concretă de activitate de muncă și legislația sau schemele conform cărora ele sunt exclusiv acordate, sunt numite ca “ne-contributorii”;
 - z termenul “beneficii acordate conform unor aranjamente tranzitorii” înseamnă beneficiile acordate persoanelor, care au depășit o vârstă concretă la data intrării în vigoare a legislației aplicabile sau beneficiile acordate provizoriu ca rezultat a unor evenimente, care au avut loc sau perioade executate în afara frontierelor prezente ale teritoriului Părții Contractante.

Articolul 2

- 1 Prezenta Convenție este aplicabilă față de toată legislația, care reglementează următoarele ramuri ale asigurării sociale:
 - a beneficii în caz de boală și în perioada concediului de naștere;
 - b beneficii în caz de invaliditate;
 - c beneficii în caz de vârstă înaintată;
 - d beneficii pentru succesori;
 - e beneficii acordate în urma unor accidente de muncă și boală;
 - f alocații în caz de deces;
 - g alocații pentru șomaj;
 - h alocații de familie.
- 2 Prezenta Convenție se aplică față de toate schemele generale de asigurare socială și schemele speciale, contributorii sau ne-contributorii, inclusiv schemele de responsabilitate a patronului pentru achitarea beneficiilor descrise în aliniatul anterior. Acorduri bilaterale sau multilaterale între două sau mai multe Părți Contractante, vor determina, pe cât de posibil, condițiile în care această Convenție se va aplica față de schemele stabilite prin acorduri colective, obligatorii prin decizia autorităților publice.
- 3 În ce privește schemele pentru marinari, prevederile Titlului III al prezentei Convenții se vor aplica fără a prejudicia legislația oricărei Părți Contractante, care reglementează responsabilitatea proprietarilor de nave, care vor fi tratați ca patroni, în scopul aplicării prezentei Convenții.
- 4 Prezenta Convenție nu se aplică în cazul schemelor de asistență socială sau medicală, schemelor de alocații pentru victime de război sau consecințele lor sau schemelor speciale pentru funcționarii publici sau persoane tratate ca atare.
- 5 Prezenta Convenție nu se aplică față de legislația prevăzută să dea efect unei convenții de asigurare socială semnată între o Parte Contractantă și unul sau mai multe State.

Articolul 3

- 1 Anexa II specifică legislația și schemele menționate la Articolul 2, aliniatele 1 și 2, în raport cu fiecare Parte Contractantă;
- 2 Fiecare Parte Contractantă va informa, conform prevederilor Articolului 81, aliniat 1, despre orice amendament, care urmează a fi făcut la Anexa II ca rezultat al adoptării unei legislații noi. Această notificare va fi făcută timp de trei luni din data publicării acestei legislații sau în cazul în care legislația a fost publicată înainte de data ratificării prezentei Convenții, la data ratificării.

Articolul 4

- 1 Prevederile prezentei Convenții se vor aplica :
 - a față de persoanele, care sunt sau au fost subiecți ai legislației uneia sau a mai multor Părți Contractante și sunt cetățeni ai unei Părți Contractante sau sunt refugiați sau apatrizi și locuiesc pe teritoriul unei Părți Contractante, precum și față de membrii familiilor lor și succesorii lor;
 - b față de succesorii persoanelor, care au fost subiecți ai legislației uneia sau a mai multor Părți Contractante, indiferent de naționalitatea acestor persoane, în cazul în care acești succesori sunt cetățeni ai unei Părți Contractante sau sunt refugiați sau apatrizi și locuiesc pe teritoriul unei Părți Contractante;
 - c fără a prejudicia prevederile Articolului 2, aliniat 4, față de funcționarii publici și persoanele tratate ca atare de legislația Părții Contractante în cauză, atâta timp cât ei sunt subiect ai oricărei legislații a Părții Contractante în cauză, în raport cu care se aplică prezenta Convenție.
- 2 Fără a ține seama de prevederile aliniatului c al Articolului anterior, categoriile de persoane – altele decât membri ai personalului de deservire a misiunilor diplomatice sau a punctelor consulare și persoanele angajate în serviciul privat al oficialilor unor astfel de misiuni sau puncte – față de care Convenția de la Vienna privind relațiile diplomatice și Convenția de la Vienna privind relațiile consulare prevăd scutire de la prevederile privind asigurarea socială, în vigoare în Statul gazdă, nu vor beneficia de prevederile prezentei Convenții.

Articolul 5

- 1 Sub rezerva prevederilor Articolului 6, prezenta Convenție înlocuiește, în ce privește persoanele față de care este aplicabilă, orice convenție de asigurare socială obligatorie pentru:
 - a exclusiv două sau mai multe Părți Contractante; sau
 - b cel puțin două Părți Contractante și unul sau mai multe alte State în cazurile care cer inactivitate din partea unei instituții a unuia din ultimele State.
- 2 Totuși, în cazurile în care aplicarea unor prevederi ale prezentei Convenții este subiectul semnării unor acorduri bilaterale sau multilaterale, prevederile convențiilor menționate la sub-aliniatele a și b ale aliniatului anterior vor rămâne aplicabile până la intrarea în vigoare a unor atare acorduri.

Articolul 6

- 1 Prevederile prezentei Convenții nu vor afecta obligațiunile prevăzute de orice convenție adoptată de Conferința Internațională a Muncii.
- 2 Prezenta Convenție nu va afecta prevederile privind asigurarea socială stipulate în Tratatul din 25 martie 1957, care stabilește Comunitatea Economică Europeană, nici acordurile privind asocierea prevăzute de acel Tratat și nici măsurile întreprinse pentru aplicarea acelor prevederi.

- 3 Fără a ține seama de prevederile Articolului 5, alineat 1, două sau mai multe Părți Contractante pot păstra în vigoare, de comun acord și în ceia ce îi privește, prevederile convențiilor privind asigurarea socială de care ei sunt prinși, specificându-le în Anexa III sau în cazul prevederilor, care țin de aplicarea acestor convenții, specificându-le în anexă la Acordul Adițional privind aplicarea prezentei Convenții.
- 4 Totuși, prezenta Convenție se va aplica în toate cazurile, care cer întreprinderea unor măsuri din partea unei instituții a unei Părți Contractante, altele decât cele obligatorii conform prevederilor alineatului 2 sau alineatului 3 ale prezentului Articol, precum și în cazul persoanelor în drept să primească beneficii conform prezentei Convenții și față de care prevederile menționate mai sus nu sunt exclusiv aplicabile.
- 5 Două sau mai multe Părți Contractante legate de prevederile specificate în Anexa III pot, de comun acord și în ceia ce îi privește, face amendamente necesare la această Anexă informând despre aceasta, în conformitate cu prevederile Articolului 81, alineat 1.

Articolul 7

- 1 Două sau mai multe Părți Contractante pot, în caz de necesitate, încheia între ele convenții privind asigurarea socială, bazate pe principiile prezentei Convenții.
- 2 Fiecare Parte Contractantă va informa, în conformitate cu prevederile Articolului 81, alineat 1, despre orice convenție încheiată de ea, în virtutea alineatului precedent și despre orice amendament sau denunțare ulterioară a unei atare convenții. Această notificare va fi făcută pe parcursul a trei luni din data intrării în vigoare a acelei convenții sau amendament, sau din data la care denunțarea intră în vigoare.

Articolul 8

- 1 Dacă prezenta Convenție nu prevede altfel, persoanele rezidente pe teritoriul unei Părți Contractante și față de care Convenția este aplicabilă vor avea aceleași drepturi și obligațiuni conform legislației fiecărei Părți Contractante ca și cetățenii acestei Părți.
- 2 Totuși, dreptul de a primi beneficii ne-contributorii, suma cărora nu depinde de durata perioadelor de reședință încheiate, poate fi condiționat de reședința beneficiarului pe teritoriul Părții Contractante în cauză sau, în cazul beneficiilor plătite succesorilor, de reședința persoanei decedate pe acel teritoriu și care va fi stabilit pentru o perioadă care nu poate depăși:
 - a mai mult de șase luni imediat din data prezentării cererii de achitare a alocațiilor în perioada concediului de maternitate și șomaj;
 - b mai mult de cinci ani consecutivi imediat din data prezentării cererii pentru beneficii în caz de invaliditate sau imediat din data decesului, în cazul beneficiilor achitate succesorilor;
 - c mai mult de zece ani, în perioada de la vârsta de șaisprezece ani și până la vârsta de pensionare, dintre care se poate cere ca cinci ani să fie imediat din data prezentării cererii de primire a beneficiilor de vârstă înaintată.
- 3 Dacă o persoană nu satisface condițiile stipulate în sub-aliniatul b și sub-aliniatul c ale alineatului precedent, dar a fost subiect – sau în cazul beneficiilor acordate succesorilor, dacă persoana decedată a fost subiect – al legislației Părții Contractante în cauză o perioadă de cel puțin un an, acea persoană sau succesorii persoanei decedate, totuși, fără a prejudicia prevederile Articolului 27, vor fi în drept să primească beneficii calculate în baza beneficiului deplin și pînă la o sumă care nu va depăși:
 - a în cazul beneficiilor de invaliditate sau deces, proporția dintre numărul de ani de reședință încheiați de către persoană în cauză sau de către cea decedată, conform legislației menționate, în perioada de la data când el a atins vârsta de șaisprezece ani și pînă la data incapacității sale de a lucra, urmată

de invaliditate sau deces, raportat la două treimi din numărul de ani, care separă aceste două date, fără a lua în considerare anii ulteriori vârstei de pensionare;

- b în cazul pensiei pentru vârstă înaintată, proporția dintre numărul de ani de reședință încheiați de către persoană în cauză, conform legislației menționate, în perioada de la data când el a atins vârsta de șaisprezece ani și până la vârsta de pensionare, raportat la treizeci de ani.
4. Anexa IV specifică pentru fiecare Parte Contractantă, beneficiile prevăzute conform legislației sale la care prevederile aliniatului 2 sau aliniatului 3 ale prezentului articol se aplică.
 5. Fiecare Parte Contractantă va informa, conform prevederilor Articolului 81, aliniat 1, despre orice amendament, care urmează a fi făcut la Anexa IV. Dacă amendamentul dat este rezultatul adoptării legislației noi, informarea trebuie făcută timp de trei luni din data publicării legislației date, iar în cazul legislației publicate înainte de date ratificării prezentei Convenții, la data ratificării.
 6. Prevederile aliniatului 1 al prezentului articol nu vor afecta legislația oricărei Părți Contractante în ce privește participarea tribunalelor de asigurarea socială în gestionarea sau componența asigurării sociale.
 7. Pot fi adoptate măsuri speciale privitor la participarea în asigurarea voluntară sau asigurarea opțională continuă a persoanelor ne-rezidente pe teritoriul Părții Contractante în cauză, sau acordarea dreptului de a primi beneficii în conformitate cu aranjamentele tranzitorii specificate în Anexa VII.

Articolul 9

1. Beneficiul prevederilor convențiilor privind asigurarea socială rămase în vigoare prin virtutea Articolului 6, aliniat 3 și prevederilor convențiilor privind asigurarea socială semnate prin virtutea Articolului 7, aliniat 1, poate fi extins, de comun acord între Părțile legate de ele și asupra cetățenilor fiecărei Părți Contractante.
2. Anexa V specifică prevederile convențiilor privind asigurarea socială, rămase în vigoare prin virtutea Articolului 6, aliniat 3, și a căror aplicare poate fi extinsă, în conformitate cu aliniatul 1 al prezentului articol, și față de cetățenii fiecărei Părți Contractante.
3. Părțile Contractante în cauză vor informa, în conformitate cu prevederile Articolului 81, aliniat 1 despre prevederile convențiilor privind asigurarea socială semnate de ele în virtutea Articolului 7, aliniat 1, a căror aplicare este extinsă, în conformitate cu aliniatul 1 al prezentului articol, și față de cetățenii fiecărei Părți Contractante. Prevederile convențiilor menționate mai sus vor fi indicate în Anexa V.
4. Două sau mai multe Părți Contractante, legate de prevederile specificate în Anexa V pot, de comun acord și numai în ce le privește, face amendamentele necesare la această anexă, informând despre aceasta, în conformitate cu prevederile Articolului 81, aliniat 1.

Articolul 10

Dacă legislația unei Părți Contractante admite asigurarea voluntară sau asigurarea continuă opțională, condiționată de încheierea perioadelor de asigurare, instituția care aplică acea legislație, cu scopul de a adăuga perioadele împreună, va lua în considerare, în măsura necesară, perioadele de asigurare încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante și, după caz, perioadele de reședință încheiate după atingerea vârstei de șaisprezece ani, conform schemei ne-contributorii a oricărei alte Părți Contractante, ca și cum ar fi fost perioade de asigurare încheiate conform legislației primei Părți.

Articolul 11

1. Dacă prezenta Convenție nu specifică altfel, nici alocațiile monetare de invaliditate, vârstă înaintată sau alocațiile monetare succesorilor, pensiile ca rezultat a accidentelor de muncă sau boală, nici alocațiile în

caz de deces, plătibile conform legislației uneia sau a mai multor Părți Contractante nu vor fi supuse reducerii, modificării, suspendării, anulării sau confiscării din motiv că beneficiarul este rezident pe teritoriul unei Părți Contractante alta decât pe a cărui teritoriu este amplasată instituția plătitoare.

- 2 Totuși, în pofida prevederilor Articolului 8, alineatele 1 și 2, alocațiile de invaliditate, vârstă înaintată sau beneficiile succesorilor specificate în Anexa IV vor fi calculate în conformitate cu prevederile sub-aliniatului a sau a sub-aliniatului b ale alineatului 3 al Articolului 8 menționat mai sus, după caz, dacă beneficiarul este rezident pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât cea pe teritoriul căreia este situată instituția plătitoare.
- 3 Prevederile alineatelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica față de următoarele beneficii, atâta timp cât ele sunt specificate în Anexa VI:
 - a beneficii ne-contributorii speciale acordate invalizilor, incapabili să-și câștige existența;
 - b beneficii ne-contributorii speciale acordate persoanelor care nu sunt în drept să primească beneficii obișnuite;
 - c beneficii acordate conform unor aranjamente tranzitorii;
 - d beneficii speciale acordate sub formă de asistență sau în caz de necesitate.
- 4 Fiecare Parte Contractantă în cauză va informa, conform prevederilor Articolului 81, alineat 1, despre orice amendament, care urmează a fi făcut la Anexa VI. Dacă un astfel de amendament este rezultatul adoptării unei legislații noi, această notificare trebuie făcută pe parcursul a trei luni din data publicării legislației date sau în cazul publicării legislației înainte de ratificarea prezentei Convenții, la data ratificării.
- 5 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează rambursarea contribuțiilor de încetarea persoanei în cauză de a fi subiect al asigurării obligatorii, această condiție nu va fi tratată ca îndeplinită atâta timp cât această persoană este subiect al asigurării obligatorii conform legislației unei alte Părți Contractante.
- 6 Părțile Contractante vor determina prin intermediul unor acorduri bilaterale sau multilaterale condițiile de achitare a beneficiilor menționate la alineatul 1 al prezentului articol, plățile persoanelor, care se bucură de drepturi conform prezentei Convenții și sunt rezidenți pe teritoriul unui Stat, care nu este Parte Contractantă.

Articolul 12

Regulile care reglementează schimbarea ratelor beneficiilor stipulate în legislația unei Părți Contractante vor fi aplicabile față de beneficiile plătibile conform legislației în conformitate cu prevederile prezentei Convenții.

Articolul 13

- 1 Cu excepția alocațiilor de invaliditate, vârstă înaintată, succesorilor sau boli obținute la locul de muncă, care sunt plătite de instituțiile a două sau mai multe Părți Contractante, conform prevederilor Articolului 29 sau Articolului 47, sub-aliniat b, prezenta Convenție nu va conferi sau menține dreptul de a obține mai multe beneficii de aceeași natură sau mai multe beneficii legate de una și aceeași perioadă de asigurare obligatorie.
- 2 Prevederile din legislația unei Părți Contractante privind reducerea, suspendarea sau anularea beneficiilor, în cazul unei suprapunerii cu alte beneficii sau alt venit, sau din cauza unei activități de muncă se vor aplica și față de un beneficiar din punct de vedere a beneficiilor obținute conform

legislației unei alte Părți Contractante sau a venitului obținut sau ocupației avută pe teritoriul unei alte Părți Contractante. Această regulă, totuși, nu se va aplica față de beneficiile de aceeași natură plătibile pentru invaliditate, vârstă înaintată, succesori sau boală obținută ca rezultat al unei activități de muncă de către instituțiile a două sau mai multe Părți Contractante în conformitate cu prevederile Articolului 29 sau a Articolului 47, sub-aliniatul b.

Titlul II – Prevederi care determină legislația aplicabilă

Articolul 14

Față de persoanele, care se încadrează în limitele prezentei Convenții, legislația aplicabilă se va determina în conformitate cu următoarele prevederi:

- a angajații, încadrați la muncă pe teritoriul unei Părți Contractante vor fi subiecți ai legislației Părții date, chiar dacă ei sunt rezidenți pe teritoriul unei alte Părți Contractante sau dacă întreprinderea care îi angajează are sediul principal sau dacă patronul lor are locul său de reședință pe teritoriul altei Părți Contractante;
- b muncitorii, care lucrează la bordul unui vas sub pavilionul unei Părți Contractante vor fi subiecți ai legislației Părții date;
- c persoanele auto-angajate, care lucrează pe teritoriul unei Părți Contractante vor fi subiecți ai legislației Părții date, chiar dacă locuiesc pe teritoriul unei alte Părți Contractante;
- d funcționarii publici și persoanele tratate ca atare vor fi subiecți ai legislației acelei Părți Contractante în administrația căreia sunt angajați.

Articolul 15

- 1 Regula menționată la Articolul 14, sub-aliniat a, se va aplica ținând cont de următoarele excepții sau modificări:
 - a i angajații, încadrați la muncă pe teritoriul unei Părți Contractante de către un antreprenor, care este patronul lor obișnuit și care sunt trimiși de către acest antreprenor să lucreze pentru el pe teritoriul unei alte Părți Contractante vor rămâne subiecți ai legislației primei Părți cu condiția că durata prevăzută de lucru să nu depășească douăsprezece luni și că nu sunt trimiși pentru a înlocui alte persoane angajate, care și-au încheiat perioada de lucru peste hotare;
 - ii dacă lucrul, care trebuie îndeplinit continuă din motive neprevăzute pe o perioadă mai mare decât prevăzut inițial și depășește douăsprezece luni, legislația primei Părți va rămâne aplicabilă pînă la încheierea lucrului, cu condiția că autoritatea competentă a celei de a doua Părți sau organul desemnat de ea va consimți;
 - b i angajații, încadrați la muncă în transportul internațional pe teritoriul a două sau mai multe Părți, ca personal mobil în serviciul unui antreprenor, care își are sediul principal pe teritoriul unei Părți Contractante și care transportă, din numele altora sau în cont propriu, pasageri sau bunuri pe cale ferată, cu transport auto, aeronave sau transport fluvial vor fi subiecți ai legislației ultimei Părți;
 - ii totuși, dacă ei sunt angajați de către o filială sau agenție permanentă, de care antreprenorul sus-numit dispune pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Partea pe teritoriul căreia își are sediul principal, ei vor fi subiect ai legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia este situată filiala sau agenția permanentă;

-
- iii dacă ei sunt angajați totalmente sau în principal pe teritoriul Părții Contractante, unde ei sunt rezidenți, ei vor fi subiecți ai legislației acelei Părți, chiar dacă antreprenorul care i-a angajat nu își are sediul principal, o filială sau agenție permanentă situată pe acel teritoriu;
 - c
 - i persoanele angajate, altele decât cele angajate în transportul internațional, care de obicei își îndeplinesc lucrul pe teritoriul a două și mai multe Părți Contractante vor fi subiecți ai legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia își au reședința, dacă parțial lucrul înfăptuit de ei este făcut și pe acel teritoriu sau dacă sunt angajați de câțiva antreprenori sau de câțiva patroni cu sediul principal sau locul de reședință pe teritoriul mai multor Părți Contractante;
 - ii în alte cazuri, ei vor fi subiecți ai legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia, antreprenorul, care îi angajează își are sediul principal sau patronul lor are locul de reședință;
 - d persoanele angajate în câmpul muncii pe teritoriul unei Părți Contractante de către un antreprenor cu sediul principal pe teritoriul unei alte Părți Contractante și care se întinde pe ambele părți ale frontierei comune a Părților Contractante în cauză, vor fi subiecți ai legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia Partea Contractantă își are sediul principal.
- 2 Regula prevăzută la Articolul 14, sub-aliniat b, se va aplica cu următoarele excepții:
- a angajații încadrați la muncă de către un antreprenor, care este patronul lor obișnuit, fie pe teritoriul unei Părți Contractante sau la bordul unui vas sub pavilionul unei Părți Contractante și care sunt trimiși de acel antreprenor să lucreze pentru el la bordul unui vas sub pavilionul altei Părți Contractante, vor rămâne subiecți ai legislației primei Părți și vor fi supuși condițiilor prevăzute la aliniatul 1, sub-aliniatul a al prezentului articol;
 - b muncitorii, care lucrează de obicei în apele teritoriale sau în portul unei Părți Contractante la bordul unui vas sub pavilionul unei alte Părți Contractante, dar care nu sunt membri ai echipajului vasului, se vor supune legislației primei Părți; și
 - c angajații încadrați la muncă la bordul unui vas sub pavilionul unei Părți Contractante și care sunt remunerați pentru munca efectuată de către un antreprenor cu sediul principal sau de către o persoană cu locul de reședință pe teritoriul unei alte Părți Contractante vor fi subiecți ai legislației ultimei Părți, dacă ei locuiesc pe teritoriul ei, iar antreprenorul sau persoana care achită remunerarea vor fi considerați ca patron în scopul aplicării legislației menționate.
- 3 Regula prevăzută la Articolul 14, sub-aliniat c, se va aplica luând în considerație următoarele excepții sau modificări:
- a personale auto-angajate, care locuiesc pe teritoriul unei Părți Contractante și care muncesc pe teritoriul unei alte Părți Contractante vor fi subiecți ai legislației primei Părți:
 - i dacă Partea a doua nu are legislație aplicabilă în raport cu ei, sau
 - ii dacă, conform legislației celor două Părți în cauză, persoanele auto-angajate sunt subiecți ai unei atare legislații din simplul motiv că sunt rezidenți pe teritoriul acelor Părți;
 - b persoanele auto-angajate, care muncesc de obicei pe teritoriul a două sau mai multe Părți Contractante vor fi subiecți ai legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia ei sunt rezidenți, dacă ei muncesc parțial pe acel teritoriu sau dacă conform acelei legislații, ei sunt subiecți ai acelei legislații din simplul motiv că sunt rezidenți pe teritoriul acelei Părți;
 - c în cazul în care persoanele auto-angajate, menționate la sub-aliniatul precedent nu muncesc parțial pe teritoriul Părții Contractante unde ei sunt rezidenți sau în cazul în care conform legislației acelei Părți ei nu sunt subiecți ai legislației acelei Părți din simplul motiv că sunt rezidenți pe teritoriul

acelei Părți sau dacă acea Parte nu dispune de legislație aplicabilă față de ei, ei vor fi subiecți ai legislației convenite de comun acord între Părțile Contractante în cauză sau între autoritățile lor competente.

- 4 În cazul în care în virtutea aliniatelor precedente ale prezentului articol, muncitorul este subiect al legislației unei Părți Contractante pe teritoriul căreia el nu lucrează, acea legislație va fi aplicabilă față de el, ca și cum el ar fi lucrat pe teritoriul acelei Părți.

Articolul 16

- 1 Prevederile Articolelor 14 și 15 nu se vor aplica față de asigurarea voluntară sau de asigurarea continuă opțională.
- 2 În cazul în care aplicarea legislației a două sau mai multe Părți Contractante ar conduce la afilierea la o schemă de asigurare obligatorie și în același timp ar permite aderarea la una sau mai multe scheme de asigurare voluntară sau asigurare continuă opțională, persoana în cauză va fi exclusiv subiect al schemei de asigurare obligatorie. Totuși, în ce privește alocațiile pentru invaliditate, vârstă înaintată și deces, prezenta Convenție nu va afecta prevederile legislației oricărei Părți Contractante, care permite afilierea simultană la o schemă de asigurare voluntară sau asigurare continuă opțională și la o schemă de asigurare obligatorie.
- 3 În cazul în care aplicarea legislației a două sau mai multe Părți Contractante ar conduce la posibilitatea de a fi membru al două sau mai multe scheme de asigurare voluntară sau de asigurare continuă opțională, persoana în cauză va fi admisă doar la schema de asigurare voluntară sau asigurare continuă opțională a Părții Contractante pe teritoriul căreia se află ca rezident, sau dacă el nu este rezident pe teritoriul uneia din aceste Părți Contractante, la schema Părții Contractante pentru legislația căreia el a optat.

Articolul 17

- 1 Prevederile Articolului 14, sub-aliniat a se vor aplica față de membrii personalului de deservire a misiunilor diplomatice sau punctelor consulare, precum și față de personale angajate în serviciul privat al oficialilor acestor misiuni sau posturi.
- 2 Totuși, muncitorii menționați la aliniatul precedent, care sunt cetățeni ai Părții Contractante care este și Statul care ia trimis, pot opta pentru aplicarea legislației acelei Părți. Acest drept de a alege poate fi exercitat numai o singură dată, pe parcursul a trei luni din data intrării în vigoare a prezentei Convenții sau din data la care persoana dată este angajată de către misiunea diplomatică sau serviciul consular, sau din data la care el a intrat în serviciul privat al unui oficial al acestei misiuni sau punct, după caz. Opțiunea va intra în vigoare de la data exercitării ei.

Articolul 18

- 1 Autoritățile competente a două sau mai multe Părți Contractante pot, de comun acord, prevedea excepții la prevederile Articolelor 14 - 17 în interesul persoanelor afectate de ele.
- 2 Aplicarea prevederilor aliniatului anterior vor fi condiționate, în caz de necesitate, de prezentarea unei cereri din partea muncitorilor în cauză și în cazuri potrivite, din partea patronilor lor. Mai mult, aplicarea acestor prevederi va fi subiectul unei decizii, prin care autoritatea competentă a Părții Contractante, a cărei legislație se aplică, confirmă că muncitorii în cauză nu mai sunt subiecți ai legislației menționate anterior și vor fi din acel moment subiecți ai legislației altei Părți Contractate.

Titlul III – Prevederi speciale, care reglementează categoriile diferite de beneficii

Capitolul 1 – Boală și concediu de maternitate**Articolul 19**

1. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează obținerea, menținerea sau recuperarea dreptului de a obține beneficii de încheierea perioadelor de asigurare, instituția competentă a acelei Părți, cu scopul de a adăuga perioadele împreună, va lua în considerare, în măsura necesară, perioadele de asigurare încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante și, după caz, perioadele de reședință încheiate după atingerea vârstei de șaisprezece ani, conform schemelor ne-contributorii a oricărei alte Părți Contractante, ca și cum ar fi fost perioade de asigurare încheiate conform legislației primei Părți.
2. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează admiterea la asigurare obligatorie de încheierea perioadelor de asigurare, perioadele de asigurare încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante și, după caz, perioadele de reședință încheiate după atingerea vârstei de șaisprezece ani, conform schemelor ne-contributorii ale oricărei alte Părți Contractante, cu scopul de a adăuga perioadele împreună, vor fi luate în considerare, în măsura necesară, ca și cum ar fi fost perioade de asigurare încheiate conform legislației primei Părți.

Articolul 20

1. Persoanele cu reședința pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent și care satisfac condițiile privind obținerea dreptului prescris de legislația ultimului Stat, luând în considerație, după caz, prevederile Articolului 19, vor primi pe teritoriul Părții Contractante, unde își au reședința:
 - a. beneficii în natură, acordate din contul instituției competente de către instituția de la locul de reședință în conformitate cu prevederile legislației aplicate de ultima instituție, ca și cum aceste persoane ar fi fost afiliate la ea;
 - b. beneficii în numerar, plătite de instituția competentă în conformitate cu prevederile legislației aplicate de ea, ca și cum aceste persoane ar fi avut reședința pe teritoriul Statului competent. Totuși, prin acordul comun între instituția competentă și instituția de la locul de reședință, beneficii monetare pot fi de asemenea plătite prin intermediul ultimei instituții, din partea instituției competente.
2. Prevederile aliniatului precedent se vor aplica *mutatis mutandis*, față de beneficiile în natură acordate membrilor familiei, care au reședința pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent.
3. Instituția competentă de pe teritoriul Statului competent, poate plăti beneficii muncitorilor de frontieră în conformitate cu prevederile legislației aceluși Stat, ca și cum ei ar fi avut reședința pe teritoriul lui. Totuși, membrii familiilor lor vor fi în drept să primească beneficii în natură, în aceleași condiții, numai dacă există un acord în acest sens între autoritățile competente ale Părții Contractante în cauză, iar dacă nu este cazul, numai în caz de urgență, dacă există autorizare prealabilă emisă de instituția competentă.
4. Persoanele, față de care se aplică prezentul articol, altele decât muncitorii de frontieră sau familiile lor, care locuiesc temporar pe teritoriul Statului competent, vor fi în drept să primească beneficii în conformitate cu prevederile legislației aceluși Stat, ca și cum ei ar fi fost rezidenți pe teritoriul lui, chiar dacă primeau deja beneficii pentru aceleași cazuri de boală sau maternitate înainte de primirea reședinței temporare.
5. Persoanele față de care se aplică prezentul articol, care își transferă reședința pe teritoriul Statului competent vor fi în drept să primească beneficii în conformitate cu legislația aceluși Stat, chiar dacă primeau beneficii pentru același tip de boală sau maternitate înainte de transferarea reședinței lor.

Articolul 21

- 1 Persoanele, care satisfac condițiile care le dau dreptul de a primi beneficii conform legislației Statului competent, luându-se în considerație, după caz, prevederile Articolului 19, și
 - a starea cărora necesită alocarea imediată a beneficiilor în timpul reședinței temporare pe teritoriul Părții Contractante, altul decât cel al Statului competent, sau
 - b care, primind dreptul de a primi beneficii din partea instituției competente sunt autorizați de către acea instituție să se reîntoarcă pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent unde își au reședința sau să-și transfere reședința pe teritoriul unei Părți Contractante alta decât Statul competent, sau
 - c care sunt autorizați de instituția competentă să se deplaseze pe teritoriul unei Părți Contractante alta decât Statul competent pentru a primi tratamentul cerut de starea sănătății lor,vor primi:
 - i beneficii în natură, acordate din contul instituției competente de către instituția de la locul de reședință sau reședință temporară în conformitate cu prevederile legislației aplicate de ultima instituție, ca și cum aceste persoane ar fi fost afiliate la ea, pe parcursul unei perioade, care nu va depăși perioadă prescrisă de legislația Statului competent;
 - ii beneficii monetare, achitate de instituția competentă în conformitate cu legislația pe care o aplică ca și cum aceste persoane s-ar fi găsit pe teritoriul Statului competent. Totuși, prin acordul comun al instituției competente și al instituției de la locul de reședință permanentă sau temporară, pot fi plătite beneficii monetare prin intermediul ultimei instituției, din partea instituției competente.
- 2
 - a Autorizarea menționată la sub-aliniatul b al aliniatului precedent poate fi refuzată numai dacă deplasarea poate prejudicia sănătatea sau cursul tratamentului medical la care persoana în cauză este supusă;
 - b autorizarea menționată la sub-aliniatul c al aliniatului precedent nu va fi refuzată când tratamentul medical nu poate fi acordat pe teritoriul Părții Contractante în care locuiește persoana în cauză.
- 3 Prevederile aliniatului precedent al prezentului articol se va aplica *mutatis mutandis*, față de membrii familiei în drept să primească beneficii în natură.

Articolul 22

- 1 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează acordarea de beneficii în natură membrilor familiei de asigurarea personală, prevederile Articolelor 20 și 21 se vor aplica față de membrii familiei unei persoane subiect al acelei legislații numai dacă ei sunt personal afiliați la aceeași instituție a Părții date ca și aceeași persoană sau la altă instituție a Părții date, care alocă beneficiile respective.
- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede calcularea beneficiilor monetare în baza venitului mediu, instituția competentă a acelei Părți va determina suma venitului mediu exclusiv în baza venitului înregistrat pe parcursul perioadelor încheiate conform legislației date.
- 3 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede calcularea beneficiilor monetare în baza venitului fix, instituția competentă a Părții date va lua în cont exclusiv doar aceste venituri sau, după caz, suma medie a venitului fix, corespunzător perioadelor încheiate conform legislației date.

-
- 4 În cazul în care legislația Părții Contractate prevede că suma beneficiilor monetare va varia în dependență de numărul de membri ai familiei, instituția competentă a acelei Părți va ține de asemenea cont de numărul membrilor familiei rezidenți pe teritoriul unei alte Părți Contractante, ca și cum ar fi fost rezidenți pe teritoriul primei Părți.

Articolul 23

Persoanele ne-angajate în câmpul muncii, care satisfac condițiile de obținere a dreptului de a primi beneficii în natură conform legislației Părții Contractante, responsabilă de achitarea beneficiilor de șomaj, luând în considerare după caz, prevederile Articolului 19, vor fi în drept, împreună cu membrii familiilor lor să primească beneficii în natură, dacă sunt rezidenți pe teritoriul unei alte Părți Contractante. Astfel de beneficii în natură vor fi acordate de instituția locului de reședință în conformitate cu prevederile legislației aplicată de aceasta instituție, ca și cum persoanele în cauză ar fi fost în drept să primească aceste beneficii în virtutea acelei legislații, iar costul va fi suportat de instituția competentă a primei Părți.

Articolul 24

- 1 În cazul în care persoana care primește pensie, conform legislației a două sau mai multe Părți Contractante este în drept să primească beneficii în natură conform legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia se află ca rezident, luându-se în considerație, după caz, prevederile Articolului 19, va primi astfel de beneficii, atât el cât și membrii familiei lui din partea instituției de la locul de reședință din contul ei, ca și cum ar fi fost pensionar conform legislației numai ultimii Părți.
- 2 În cazul în care persoana care primește pensie, conform legislației unei Părți Contractante sau pensii conform legislației a două sau mai multe Părți Contractante, nu este în drept să primească beneficii în natură conform legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia se află ca rezident, va fi totuși în drept să primească astfel de beneficii atât pentru el cât și pentru membrii familiei lui, dacă este în drept să primească astfel de beneficii conform legislației Părții anterioare sau uneia din fostele Părți, luându-se în considerație, după caz, prevederile Articolului 19, sau dacă ar fi fost în drept să le primească în cazul în care era rezident pe teritoriul uneia din acele Părți. Beneficiile în natură vor fi acordate de instituția de la locul de reședință, în conformitate cu prevederile legislației, pe care o aplică, ca și cum pensionarul ar fi fost în drept să primească beneficiile menționate conform acelei legislații. Costul lor va fi suportat de instituția, determinată conform regulilor stipulate în următorul aliniat.
- 3 În cazurile menționate la aliniatul precedent, instituția care va suporta costurile beneficiilor în natură va fi determinată în conformitate cu următoarele reguli:
- a în cazul în care pensionarul este în drept să primească beneficiile menționate numai conform legislației unei Părți Contractante, costul lor va fi suportat de instituția competentă a acelei Părți;
 - b în cazul în care pensionarul este în drept să primească beneficiile menționate conform legislației uneia sau a două Părți Contractante, costul lor va fi suportat de instituția competentă a Părții Contractante, conform cărei legislații pensionarul și-a încheiat cea mai îndelungată perioadă de asigurare sau reședință. Dacă în virtutea prezentei reguli două sau mai multe instituții vor fi responsabile de suportarea costului acestor beneficii, costul lor va fi suportat de instituția Părții Contractante, a cărui subiect al legislației a fost ultima dată pensionarul.
- 4 În cazul în care membrii familiei persoanei, care primește pensia conform legislației unei Părți Contractante sau pensii conform legislației a două sau mai multe Părți Contractante, sunt rezidenți pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât cea în care singur pensionarul este rezident, ei vor primi beneficii în natură, ca și cum pensionarul ar fi fost rezident pe același teritoriu, cu condiția că el este în drept să primească astfel de beneficii conform legislației unei Părți Contractante. Beneficiile în natură vor fi acordate de instituția de la locul de reședință a membrilor familiei, conform prevederilor legislației pe care o aplică, ca și cum ei ar fi fost în drept să primească aceste beneficii conform acestei legislații, iar costul lor va fi suportat de instituția de la locul de reședință a pensionarului.

-
- 5 Membrii familiei față de care se aplică prevederile aliniatului precedent, care își transferă locul de reședință pe teritoriul Părții Contractante, unde locuiește pensionarul vor fi în drept să primească beneficii conform legislației acelei Părți, chiar dacă au primit deja beneficii pentru același caz de îmbolnăvire sau concediu de maternitate înainte de transferarea locului lor de reședință.
 - 6 Persoana, care primește pensie conform legislației unei Părți Contractante sau pensii conform legislației a două sau mai multe Părți Contractante, care este în drept să primească beneficii în natură conform legislației uneia din aceste Părți, va fi, împreună cu membrii familiei lui, în drept să primească astfel de beneficii:
 - a pe parcursul perioadei de reședință temporară pe teritoriul unei Părți Contractante alta decât cea de reședință, în cazul în care starea sănătății lor necesită acordarea imediată a beneficiilor, sau
 - b în cazul în care au fost autorizați de instituția de la locul de reședință de a se deplasa pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât cea de reședință, pentru obținerea tratamentului necesar pentru starea sănătății lor.
 - 7 În cazurile menționate la aliniatul precedent, beneficiile în natură vor fi acordate de către instituția de la locul de reședință temporară în conformitate cu prevederile legislației aplicată de ea, ca și cum aceste persoane ar fi fost în drept să primească aceste beneficii conform acestei legislații, iar costul lor va fi acoperit de instituția de la locul de reședință a pensionarului.
 - 8 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede deducerea contribuțiilor din pensia plătită, în scopul achitării beneficiilor în natură, instituția Părții care plătește pensia va fi autorizată să facă astfel de deduceri, dacă costul beneficiilor în natură sunt suportate de o instituție a acelei Părți, în virtutea prezentului articol.

Articolul 25

- 1 În cazul în care legislația aplicată de instituția de la locul de reședință permanentă sau temporară prevede două sau mai multe scheme de asigurare în caz de boală sau concediu de maternitate, regulile care vor fi aplicate în vederea acordării beneficiilor în natură, în cazurile prevăzute de Articolul 20, aliniatele 1 și 2, Articolul 21, aliniatele 1 și 3, Articolul 23 și Articolul 24, aliniatele 2, 4 și 6, vor fi cele prevăzute de schema generală, iar în imposibilitatea de a realiza acest lucru, cele prevăzute de schema privind lucrătorii din industrie.
- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante face acordarea beneficiilor dependentă de originea bolii, această condiție nu se va aplica față de persoanele acoperite de prezenta Convenție, indiferent de teritoriul Părții Contractante unde ei au reședința.
- 3 În cazul în care legislația unei Părți Contractante fixează o perioadă maximă pentru acordarea beneficiilor, instituția, care aplică acea legislație, poate, în caz de necesitate, lua în considerare orice perioadă, pe parcursul căreia beneficiile au fost deja acordate de către instituția altei Părți Contractante pentru același caz de boală sau concediu de maternitate.

Articolul 26

- 1 Aplicarea prevederilor Articolelor 20, 21, 23 și 24 între două sau mai multe Părți Contractante se va face după încheierea unor acorduri bilaterale sau multilaterale între aceste Părți, care pot de asemenea include aranjamente speciale relevante.
- 2 Acordurile menționate la aliniatul anterior vor specifica în special următoarele:
 - a categoriile de persoane față de care se vor aplica prevederile Articolelor 20, 21, 23 și 24;

-
- b perioada pe parcursul căreia instituția unei Părți Contractante poate acorda beneficii în natură, costul lor fiind suportat de instituția altei Părți;
 - c condițiile speciale, care reglementează furnizarea protezelor, mijloacelor majore de ajutor și altor beneficii majore în natură;
 - d reguli pentru prevenirea suprapunerii beneficiilor de același tip;
 - e modalități de rambursare a beneficiilor acordate de către instituția unei Părți Contractante, iar costul lor fiind suportat de instituția unei alte Părți Contractante.
- 3 Două sau mai multe Părți Contractante pot conveni că nu vor exista rambursări între instituțiile din jurisdicția lor.

Capitolul 2 – Pensii pentru invaliditate, vârstă înaintată și în caz de deces

Secțiunea 1 – Prevederi comune

Articolul 27

În cazul în care o persoană a fost succesiv sau alternativ subiectul legislației a două sau mai multe Părți Contractante, persoana în cauză sau succesorii lui vor fi în drept să primească beneficii în conformitate cu prevederile prezentului capitol, chiar dacă aceste persoane ar fi în drept să pretindă beneficii conform legislației uneia sau a mai multor Părți Contractante, fără aplicarea prezentelor prevederi.

Articolul 28

1. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează obținerea, menținerea sau recuperarea dreptului de a obține beneficii de încheierea perioadelor de asigurare, instituția care aplică legislația menționată, cu scopul de a comasa perioadele împreună, va lua în considerare perioadele de asigurare încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante și, după caz, perioadele de reședință încheiate după atingerea vârstei de șaisprezece ani, conform schemelor ne-contributorii ale oricărei alte Părți Contractante, ca și cum ele ar fi fost perioade de asigurare încheiate conform legislației primei Părți.
2. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează obținerea, menținerea sau recuperarea dreptului de a obține beneficii de încheierea perioadelor de reședință, instituția care aplică legislația menționată, cu scopul de a comasa perioadele împreună, va lua în considerare perioadele de asigurare încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante și, după caz, perioadele de reședință încheiate după atingerea vârstei de șaisprezece ani, conform schemelor ne-contributorii a oricărei alte Părți Contractante, ca și cum ele ar fi fost perioade de reședință încheiate conform legislației primei Părți.
3. În cazul în care, conform legislației unei Părți Contractante o persoană a fost afiliată în același timp la o schemă contributivă și la una ne-contributivă pentru unul și același accident, instituția oricărei alte Părți Contractante în cauză va lua în considerare la aplicarea prevederilor aliniatelor 1 și 2 ale prezentului articol, perioada cea mai mare de asigurare sau reședință încheiată conform legislației primei Părți.
4. În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează acordarea unor beneficii de încheierea perioadelor de asigurare în cadrul unei activități acoperite de o schemă specială sau în cadrul unei activități sau slujbe specificate, numai perioadele încheiate conform schemei corespunzătoare, sau în imposibilitatea de a realiza aceasta, în cadrul aceleiași activități, sau după caz, în cadrul aceleiași slujbe, conform legislației unei alte Părți Contractante vor fi luate în considerare pentru acordarea acestor beneficii. Dacă, fără a ține seama de perioadele încheiate în acest fel, persoana în cauză nu satisface

condițiile, care i-ar da dreptul de a primi beneficiile date, perioadele în cauză vor fi luate în considerare pentru acordarea beneficiilor conform schemei generale, iar în imposibilitatea de a realiza aceasta, conform schemei aplicabile față de persoane cu contracte civile sau angajați salariați, după caz.

6. În cazul în care legislația unei Părți Contractante, care nu face dreptul de a primi beneficii sau suma lor subiect a unei perioade concrete de asigurare sau angajare în câmpul muncii, dar condiționează acordarea acestor beneficii de aflarea persoanei date sau în cazul beneficiilor pentru succesori, de aflarea persoanei decedate, sub jurisdicția legislației date la momentul când s-a produs accidentul, această condiție va fi considerată îndeplinită dacă persoana în cauză sau decedatul, după caz, a fost la acel moment subiect al legislației altei Părți Contractante.
7. În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că perioada de achitare a unei pensii poate fi luată în considerare pentru obținerea, menținerea sau recuperarea dreptului de a primi beneficii, instituția competentă a acelei Părți, în acest scop, va lua în considerare orice perioadă, pe parcursul căreia a fost achitată pensie, conform legislației oricărei alte Părți Contractante.

Articolul 29

- 1 Instituția fiecărei Părți Contractante, subiect al cărei legislații a fost persoana în cauză, va determina, în conformitate cu legislația pe care o aplică, dacă persoana dată satisface condițiile de acordare a dreptului de a primi beneficii, luând în considerare, după caz, prevederile Articolului 28.
- 2 Dacă persoana dată satisface acele condiții, instituția menționată va calcula suma teoretică a beneficiilor la care el poate pretinde, dacă toate perioadele de asigurare sau de reședință, încheiate conform legislației Părții Contractante în cauză și luate în considerare, în conformitate cu prevederile Articolului 28, pentru a determina acest drept, au fost îndeplinite exclusiv conform legislației aplicată de instituția în cauză.
- 3 Totuși,
 - a în cazul beneficiilor, suma cărora nu depinde de durata perioadelor încheiate, acea sumă va fi considerată ca fiind suma teoretică menționată la aliniatul precedent;
 - b în cazul beneficiilor specificate în Anexa IV, suma teoretică menționată în aliniatul precedent poate fi calculată în baza beneficiului deplin și care va atinge o sumă care nu-l va depăși:
 - i în caz de invaliditate sau deces, în proporția dintre perioadele totale de asigurare și reședință încheiate, înainte de producerea accidentului, de către persoana în cauză sau de decedat conform legislației tuturor Părților în cauză și luate în considerare conform prevederilor Articolului 28, raportate la două treimi din numărul de ani trecuți de la data când persoana în cauză sau cea decedată a atins vârsta de șaisprezece ani și data la care a survenit incapacitatea de a lucra, urmată de invaliditate sau deces, după caz, fără a lua în cont anii următori vârstei de pensionare;
 - ii în caz de vârstă înaintată, în proporția dintre perioadele totale de asigurare sau reședință, încheiate de către persoana în cauză conform legislației tuturor Părților Contractante vizate și luate în cont conform prevederilor Articolului 28, raportate la treizeci de ani, fără a lua în cont anii următori vârstei de pensionare;
- 4 Instituția dată va calcula apoi suma reală a beneficiilor, care urmează a fi plătite de ea persoanei în cauză în baza sumei teoretice, calculate conform prevederilor aliniatului 2 sau aliniatului 3 ale prezentului articol, după caz, și proporțional cu raportul dintre perioadele de asigurare sau reședință încheiate înainte de producerea accidentului, conform legislației aplicate de ea și perioadele totale de asigurare sau reședință încheiate înainte de producerea accidentului, conform legislației tuturor Părților Contractante vizate.

5. În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că suma beneficiilor sau unele părți ale lor vor fi proporționale cu perioadele de asigurare sau reședință încheiate, instituția competentă a acelei Părți poate calcula acele beneficii sau părți ale lor direct, numai în baza perioadelor încheiate conform legislației pe care o aplică, fără a ține cont de prevederile aliniatelor 2 – 4 ale prezentului articol.

Articolul 30

- 1 Pentru calcularea sumei teoretice menționate la Articolul 29, aliniat 2:
- a în cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că beneficiile vor fi calculate în baza câștigului mediu, contribuției medii, sporurilor medii sau în baza raportului câștigului brut al solicitantului pe parcursul perioadelor de asigurare și câștigul brut mediu al tuturor persoanelor asigurate, alții decât ucenicii, aceste cifre medii sau rapoarte vor fi determinate de către instituția competentă a acelei Părți numai în baza perioadelor încheiate conform legislației Părții menționate sau în baza câștigului brut obținut de persoana în cauză exclusiv în acele perioade;
 - b în cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că beneficiile vor fi calculate în baza sumei câștigurilor, contribuțiilor sau sporurilor, câștigurile, contribuțiile sau sporurile, care urmează a fi luate în considerare de către instituția competentă a acelei Părți pentru perioadele încheiate conform legislației altor Părți Contractante vor fi determinate în baza câștigului, contribuțiilor sau sporurilor medii înregistrate pentru perioadele încheiate conform legislației primei Părți;
 - c în cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că beneficiile vor fi calculate în baza câștigurilor fixe sau a unei sume fixe, câștigurile sau suma, care urmează a fi luate în considerare de către instituția competentă a acelei Părți pentru perioadele încheiate conform legislației altor Părți Contractante vor fi egale cu câștigurile fixe sau suma fixă, sau după caz, cu câștigul mediu fix sau suma fixă corespunzătoare pentru perioadele încheiate conform legislației primei Părți;
 - d în cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că beneficiile, pentru unele perioade, vor fi calculate în baza câștigului iar pentru alte perioade, în baza câștigului fix sau a unei sume fixe, instituția competentă a acelei Părți va lua în considerare, pentru perioadele încheiate conform legislației altor Părți Contractante, câștigul sau sumele determinate în conformitate cu prevederile sub-aliniatului b sau sub-aliniatului c ale prezentului aliniat, după caz; în cazul tuturor perioadelor încheiate conform legislației primei Părți, când beneficiile sunt calculate în baza câștigului fix sau a unei sume fixe, câștigul, care urmează a fi luat în considerare de către instituția competentă a acelei Părți, pentru perioadele încheiate conform legislației altor Părți Contractante, va fi egal cu suma teoretică a câștigurilor, corespunzătoare câștigului fix sau sumelor fixe menționate.
- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante conține regulamente, care prevăd reevaluarea factorilor luați în considerare la calcularea beneficiilor, aceste regulamente se vor aplica, după caz, față de factorii luați în cont de către instituția competentă a acelei Părți, în conformitate cu prevederile aliniatului precedent, pentru perioadele încheiate conform legislației altor Părți Contractante.
- 3 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că suma beneficiilor va varia în funcție de numărul membrilor familiei, instituția competentă a acelei Părți va lua în considerare și membrii familiei, rezidenți pe teritoriul altei Părți Contractante, ca și cum ei ar fi fost rezidenți pe teritoriul primei Părți.

Articolul 31

- 1 În pofida prevederilor Articolului 29, în cazul când durata totală a perioadelor de asigurare sau reședință încheiate conform legislației unei Părți Contractante este mai mică de un an și când luând în considerare numai acele perioade, conform acelei legislații nu se prevede acordarea dreptului de a primit beneficii, instituția Părți vizate nu va fi obligată să plătească beneficii pentru perioadele menționate.

- 2 Perioadele menționate în aliniatul precedent vor fi luate în considerare de către instituția fiecărei alte Părți Contractante în cauză cu scopul de a aplica Articolul 29, cu excepția aliniatului 4 din acel Articol.
- 3 Totuși, unde aplicarea prevederilor aliniatului 1 al prezentului Articol ar conduce la degrevarea tuturor instituțiilor în cauză de obligațiunea de a acorda beneficii, beneficii vor fi acordate exclusiv conform legislației ultimei Părți Contractante, ale cărei condiții sunt satisfăcute de persoana în cauză, luându-se în considerare prevederile Articolului 28, ca și cum toate perioadele menționate la aliniatul 1 al prezentului articol ar fi fost încheiate conform legislației acelei Părți.

Articolul 32

- 1 În pofida prevederilor Articolului 29, în cazul în care perioada totală de asigurare sau reședință încheiate conform legislației unei Părți Contractante este de cel puțin un an dar mai mică de cinci ani, instituția acelei Părți nu va fi obligată să acorde beneficii pentru vârstă înaintată pentru perioadele menționate.
- 2 Perioadele menționate la aliniatul precedent vor fi luate în considerare, în scopul aplicării Articolului 29, de către instituția Părții Contractante, conform cărei legislații persoană în cauză a încheiat cea mai mare perioadă de asigurare sau reședință, ca și cum aceste perioade ar fi fost încheiate conform legislației acelei Părți. În cazul în care, conform acestei reguli, perioadele menționate ar fi fost luate în considerare de mai mult de o instituție, ele vor fi luate în considerație numai de către instituția Părții Contractante, a cărui subiect a fost ultima dată persoana în cauză.
- 3 Instituția menționată la aliniatul 1 al prezentului articol va transfera pe contul instituției menționate la aliniatul 2, pentru achitare finală, o sumă fixă de zece ori mai mare decât suma anuală a beneficiilor-parte plătibile de către ultima instituție, în conformitate cu prevederile Articolului 29, pentru perioadele încheiate conform legislației primei instituții. Autoritățile competente ale Părților Contractante în cauză pot conveni asupra unor altfel de aranjamente privind achitarea datoriilor pentru astfel de perioade.
4. Totuși, în cazul în care aplicarea prevederilor aliniatului 1 al prezentului Articol ar conduce la degrevarea tuturor instituțiilor în cauză de obligațiunea de a acorda beneficii, beneficii vor fi acordate conform prevederilor Articolului 29.
- 5 În cazul în care aplicarea combinată a prevederilor Articolului 31, aliniat 1 și a aliniatului 1 al prezentului articol ar conduce la degrevarea tuturor instituțiilor în cauză de obligațiunea de a acorda beneficii, beneficii vor fi acordate conform prevederilor Articolului 29, fără a prejudicia prevederile Articolului 31, aliniatele 1 și 2.
- 6 Aplicarea prevederilor aliniatelor precedente ale prezentului Articol între două sau mai multe Părți Contractante se va face după încheierea unor acorduri bilaterale sau multilaterale între acele Părți și se vor limita la cazurile în care persoanele în cauză au fost exclusiv subiecți ai legislației acestor Părți.

Articolul 33

- 1 Dacă persoana în cauză, la o dată concretă, nu satisface condițiile cerute de legislația tuturor Părților Contractante în cauză, luându-se în considerare prevederile Articolului 28, dar satisface condițiile legislației uneia sau mai multor Părți, se vor aplica următoarele prevederi:
 - a suma beneficiilor plătibile vor fi calculate în conformitate cu prevederile aliniatelor 2 – 4 sau ale aliniatului 5, Articol 29, după caz, de către fiecare instituție competentă, care aplică legislația, condițiile căreia au fost satisfăcute;
 - b totuși,

-
- i dacă persoana în cauză satisface condițiile a cel puțin două legislații, fără a fi necesară includerea perioadelor de asigurare sau reședință încheiate conform legislațiilor, condițiile căreia nu au fost satisfăcute, astfel de perioade nu vor fi luate în considerație, în vederea aplicării prevederilor Articolului 29, aliniatele 2 - 4.
 - ii dacă persoana în cauză satisface condițiile unei singure legislații, fără a fi necesară invocarea prevederilor Articolului 28, suma beneficiilor plătibile se va calcula exclusiv în conformitate cu prevederile legislației a căror condiții au fost îndeplinite, luând în considerație numai perioadele încheiate conform acelei legislații.
 - 2 Beneficiile acordate conform uneia sau a mai multor legislații vizate în cazul prevăzut la aliniatul precedent vor fi recalulate *ex officio*, în conformitate cu prevederile aliniatelor 2 – 4 sau aliniatului 5, ale Articolului 29, după caz, pe măsură ce și când condițiile prevăzute de altă legislație sau alte legislații în cauză sunt satisfăcute, luându-se în considerare, după caz, prevederile Articolului 28.
 - 3 Beneficiile acordate conform legislației a două sau mai multe Părți Contractante vor fi recalulate, în conformitate cu prevederile aliniatului 1 al prezentului articol, la cererea beneficiarului, când condițiile prescrise de una sau mai multe legislații în cauză încetează a mai fi îndeplinite.

Articolul 34

- 1 În cazul în care suma beneficiilor pe care o persoană este în drept să o ceară conform legislației unei Părți Contractante, fără a ține cont de prevederile Articolelor 28 – 33, este mai mare decât suma totală a beneficiilor plătibile în conformitate cu acele prevederi, instituția competentă a acelei Părți va plăti un supliment egal cu diferența între cele două sume și va suporta întregul cost al acestei plăți.
- 2 În cazul în care aplicarea prevederilor aliniatului precedent ar conduce la conferirea dreptului persoanei în cauză de a pretinde la suplimente de la instituțiile a două sau mai multe Părți Contractante, el va primi numai suplimentul cu suma mai mare, iar costul lui va fi împărțit între instituțiile competente ale Părților Contractante în cauză conform raportului între suma suplimentului fiecare din ele ar fi plătit-o dacă ar fi fost singura responsabilă de aceasta și suma suplimentului combinat, pe care toate instituțiile menționate ar fi trebuit să o plătească.
- 3 Suplimentul menționat la aliniatele precedente ale prezentului articol vor fi privite ca un component al beneficiilor acordate de instituția responsabilă de acordarea lor. Suma lui va fi determinată odată și pentru totdeauna, cu excepția cazurilor când va fi necesară aplicarea prevederilor aliniatului 2 sau aliniatului 3 ale Articolului 33.

Secțiunea 2 – Prevederi speciale privind invaliditatea

Articolul 35

- 1 În cazul agravării unei invalidități pentru care persoana primește beneficii conform legislației numai unei singure Părți Contractante, se vor aplica următoarele prevederi:
 - a dacă persoana în cauză, deoarece a început să primească beneficii nu a fost subiect al legislației unei alte Părți Contractante, instituția competentă a primei Părți va fi obligată să acorde beneficii, luând în considerație agravarea, conform prevederilor legislației aplicată de instituția dată;
 - b dacă persoana în cauză, deoarece a început să primească beneficii a fost subiect al legislației uneia sau mai multor Părți Contractante va primi beneficii, luând în considerație agravarea, conform prevederilor Articolelor 28-34;
 - c în cazul prevăzut la sub-aliniatul precedent, data la care a fost stabilită agravarea va fi considerată ca data la care a survenit urgența;

- d dacă în cazul prevăzut la sub-aliniatul b al prezentului aliniat persoana în cauză nu este în drept să primească beneficii din partea instituției unei alte Părți Contractante, instituția competentă a primei Părți va fi obligată să acorde beneficii, luând în considerație agravarea, în conformitate cu prevederile legislației aplicată de instituția dată.

În cazul agravării unei invalidități pentru care persoana dată primește beneficii conform legislației a două sau mai multe Părți Contractante, se vor acorda beneficii luând în considerare agravarea în conformitate cu prevederile Articolelor 28 – 34. Prevederile sub-aliniatului c al aliniatului precedent se va aplica *mutatis mutandis*.

Articolul 36

- 1 În cazul în care după suspendarea beneficiilor se prevede reluarea lor, acest lucru va fi făcut de către instituția sau instituțiile, care erau responsabile pentru acordarea beneficiilor la momentul suspendării lor, fără a prejudicia prevederile Articolului 37.
- 2 În cazul în care după suspendarea beneficiilor, starea sănătății persoanei în cauză justifică acordarea de beneficii suplimentare, astfel de beneficii vor fi acordate în conformitate cu prevederile Articolelor 28 – 34.

Articolul 37

- 1 Beneficiile de invaliditate vor fi, după caz, convertite în beneficii pentru vârstă înaintată, cu condițiile prescrise de legislație sau legislațiile conform cărora au fost acordate și în conformitate cu prevederile Articolelor 28 – 34.
- 2 Atunci când în cazul prevăzut la Articolul 33, beneficiarul alocațiilor de invaliditate plătibile conform legislației uneia sau a mai multor Părți Contractante devine în drept să primească beneficii pentru vârstă înaintată, orice instituție obligată să plătească beneficii de invaliditate va continua să plătească beneficiarului beneficiile la care are dreptul conform legislației pe care o aplică, pînă la momentul în care prevederile aliniatului precedent devin aplicabile față de instituția în cauză.

Capitolul 3 – Leziuni și boli obținute la locul de muncă

Articolul 38

- 1 Muncitorii, care au obținut o leziune corporală sau au contractat o boală la locul de muncă și care locuiesc pe teritoriul unei Părți Contractante alta decât statul competent, vor fi în drept să primească pe teritoriul Părții Contractante, unde locuiesc cu reședință permanentă:
 - a beneficii în natură, acordate din contul instituției competente de către instituția de la locul de reședință în conformitate cu prevederile legislației aplicate de ultima instituție, ca și cum acești muncitori ar fi fost afiliați la ea;
 - b beneficii monetare, plătite de către instituția competentă în conformitate cu prevederile legislației aplicată de ea, ca și cum acești muncitori ar fi fost rezidenți pe teritoriul Statului competent. Totuși, prin acordul comun al instituției competente și instituției de la locul de reședință, se pot plăti beneficii monetare prin intermediul ultimei instituții, din numele instituției competente.
- 2 Beneficii pot de asemenea fi plătite muncitorilor de la frontieră de către instituția competentă din teritoriul Statului competent, în conformitate cu prevederile legislației aceluși Stat, ca și cum ei ar fi fost rezidenți pe teritoriul lui.

- 3 Muncitorii față de care se aplică prezentul articol, alții decât muncitorii de frontieră, și care sunt rezidenți temporari pe teritoriul Statului competent, vor fi în drept să primească beneficii în conformitate cu prevederile legislației acelu Stat, ca și cum ei ar fi fost rezidenți pe teritoriul lui, chiar și dacă ei deja primeau beneficii înainte de primirea de către ei a reședinței temporare.
- 4 Muncitorii față de care se aplică prezentul articol, care își transferă reședința pe teritoriul statului competent vor fi în drept să primească beneficii în conformitate cu prevederile legislației acelu Stat, chiar dacă ei deja primeau beneficii înainte de transferarea reședinței lor.

Articolul 39

Accidentul, produs pe drum spre sau de la lucru, care are loc pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent, va fi tratat ca și cum s-a produs pe teritoriul Statului competent.

Articolul 40

- 1 Muncitorii, care au obținut o leziune corporală sau au contractat o boală la locul de muncă și:
 - a care sunt rezidenți temporari pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent, sau
 - b care, devenind în drept să primească beneficii plătibile de instituția competentă, sunt autorizați de către acea instituție să se re-întoarcă pe teritoriul unei Părți Contractante alta decât Statul competent, unde își au locul de reședință sau să-și transfere reședința pe teritoriul unei Părți Contractante alta decât Statul competent, sau
 - c care sunt autorizați de către instituția competentă de a se deplasa pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent pentru a primi tratamentul necesar pentru boala lor, vor primi:
 - i beneficii în natură, acordate din contul instituției competente de către instituția de la locul de reședință permanentă sau reședință temporară în conformitate cu prevederile legislației aplicate de ultima instituție, ca și cum acești muncitori ar fi fost afiliați la ea, pe parcursul a unei perioade, care nu va depăși orice perioadă prescrisă de legislația Statului competent;
 - ii beneficii monetare, plătite de către instituția competentă în conformitate cu prevederile legislației aplicată de ea, ca și cum acești muncitori ar fi fost pe teritoriul Statului competent. Totuși, prin acordul comun al instituției competente și instituției de la locul de reședință permanentă sau reședință temporară, se pot plăti beneficii monetare prin intermediul ultimei instituții, din numele instituției competente.
- 2
 - a Eliberarea autorizației menționată la sub-aliniatul b al aliniatului precedent poate fi refuzată numai dacă deplasarea poate cauza prejudiciu sănătății sau cursului de tratament medical la care este supus muncitorul;
 - b Eliberarea autorizației menționată la sub-aliniatul c al aliniatului precedent nu va fi refuzată în cazul în care tratamentul necesar nu poate fi acordat pe teritoriul Părții Contractante, unde locuiește muncitorul.

Articolul 41

În cazurile menționate la Articolul 38, aliniat 1 și Articolul 40, aliniat 1, autoritățile competente ale două sau mai multe Părți Contractante pot conveni să condiționeze acordarea de proteze, mijloace de ajutor majore și alte beneficii majore în natură de eliberarea unei autorizații de către instituția competentă.

Articolul 42

- 1 În cazul în care legislația Statului competent prevede acordarea de plăți pentru transportarea muncitorului accidentat la locul său de reședință sau spital, costul transportării la locul respectiv din teritoriul altei Părți Contractante, unde își află reședința va fi suportat de instituția competentă, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică, cu condiția că ea a emis autorizație prealabilă pentru transportarea dată, după luarea în cont a motivelor care justifică această transportare.
- 2 În cazul în care legislația Statului competent prevede acordarea de plăți pentru transportarea corpului neînsuflețit al muncitorului decedat la locul de înmormântare, costul transportării la locul respectiv din teritoriul altei Părți Contractante, unde persoana decedată își află reședința va fi suportat de instituția competentă, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.
- 3 Aplicarea prevederilor aliniatelor precedente ale prezentului Articol între două sau mai multe Părți Contractante vor fi supuse încheierii unor acorduri bilaterale sau multilaterale între acele Părți. Aceste acorduri vor specifica categoriile de persoane față de care se vor aplica prevederile menționate și modalitățile de împărțire a costului transportării între Părțile Contractante în cauză.

Articolul 43

- 1 În cazul în care nu există scheme de asigurare a leziunilor sau bolilor obținute la locul de muncă pe teritoriul Părții Contractante unde muncitorul se află sau în cazul în care există o schemă de asigurare, dar nu există o instituție responsabilă pentru acordarea beneficiilor în natură, aceste beneficii vor fi acordate de instituția de la locul de reședință permanentă sau reședință temporară, responsabilă de acordarea beneficiilor în natură în caz de boală.
- 2 În cazul în care Statul competent prevede că beneficiile în natură nu vor fi totalmente pe gratis, cu excepția cazurilor în care se folosește serviciul medical organizat de antreprenor, beneficiile în natură acordate în cazurile prevăzute la Articolul 38, aliniat 1 și Articolul 40, aliniat 1 vor fi considerate ca fiind acordate de serviciul medical menționat.
- 3 În cazul în care legislația Statului competent conține o schemă privind răspunderea antreprenorului, beneficiile în natură acordate în cazurile menționate la Articolul 38, aliniat 1 și Articolul 40, aliniat 1, vor fi considerate care fiind acordate la cererea instituției competente.
- 4 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede explicit sau implicit că leziunile corporale sau bolile obținute anterior la locul de muncă vor fi luate în cont la evaluarea gradului de incapacitate, instituția competentă a acelei Părți va ține de asemenea cont, în acest scop și de leziunile corporale sau bolile obținute la locul de muncă recunoscute în conformitate cu legislația oricărei alte Părți Contractante, ca și cum ele s-ar fi produs conform legislației aplicate de instituția în cauză.

Articolul 44

- 1 În cazul în care legislația aplicată de instituția de la locul de reședință permanentă sau temporară conține una sau mai multe scheme de compensare, regulile care se vor aplica față de acordarea beneficiilor în natură, în cazurile menționate la Articolul 38, aliniat 1 și Articolul 40, aliniat 1, vor fi cele prevăzute de schema generală sau în imposibilitatea de a realiza aceasta, cele prevăzute de schema pentru muncitorii din domeniul industriei.
- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante fixează o perioadă maximă pentru acordarea beneficiilor, instituția care aplică acea legislație poate, după caz, ține cont de oricare perioadă pe parcursul căreia au fost deja acordate beneficii de către instituția altei Părți Contractante pentru același caz de leziune corporală sau boală.

Articolul 45

- 1 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că calcularea beneficiilor monetare se va baza pe câștigul mediu, instituția competentă a acelei Părți va determina suma medie a câștigului, exclusiv în baza câștigului înregistrat pe parcursul perioadei încheiate conform legislației menționate.
- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că calcularea beneficiilor monetare se va baza pe câștigul fix, instituția competentă a acelei Părți va ține cont exclusiv de acel câștig fix, sau după caz, de suma medie a câștigurilor fixe, corespunzătoare perioadelor încheiate conform legislației menționate.
- 3 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că suma beneficiilor monetare va varia în dependență de numărul membrilor familiei, instituția competentă a acelei Părți va lua în considerare și membrii familiei cu reședința pe teritoriul altei Părți Contractante, ca și cum ei ar fi avut reședința pe teritoriul primei Părți.

Articolul 46

- 1 În cazul în care un muncitor care a contractat o boală la locul de muncă, era angajat, conform legislației a două sau mai multe Părți Contractante, la un post predispus să cauzeze o astfel de boală, beneficiile la care el sau succesorii lui pot fi îndreptat vor fi acordate exclusiv conform legislației ultimei Părți menționate, ale cărei condiții satisfac, luându-se în considerație, după caz, prevederile alinatelor 2, 3 și 4 ale prezentului Articol.
- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează acordarea dreptului de a primi beneficii pentru boli contractate la locul de muncă de faptul ca prima diagnosticare a bolii în cauză să fi fost efectuată pe teritoriul său, această condiție poate fi considerată ca satisfăcută dacă boala a fost prima dată diagnosticată pe teritoriul altei Părți Contractante.
- 3 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează în mod explicit sau implicit acordarea dreptului de a primi beneficii pentru boli contractate la locul de muncă de diagnosticarea bolii în cauză pe parcursul unei perioade concrete după încheierea ultimei ocupații predispusă să cauzeze această boală, instituția competentă a acelei Părți, va lua în cont, după necesitate, la determinarea perioadei de timp pe parcursul căreia persoana dată a fost angajată la postul dat, orice post de aceeași natură deținut conform legislației altei Părți Contractante, ca și cum ar fi fost deținut conform legislației primei Părți.
- 4 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează în mod explicit sau implicit acordarea dreptului de a primi beneficii pentru boli contractate la locul de muncă de faptul ca postul predispus să cauzeze boala în cauză să fi fost deținut pe parcursul unei perioade concrete, instituția competentă a acelei Părți, va lua în cont, după necesitate, în scopul adunării perioadelor împreună, de perioadele pe parcursul cărora acest tip de post a fost deținut pe teritoriul unei alte Părți Contractante.
- 5 Aplicarea prevederilor alinatelor 3 și 4 ale prezentului articol între două sau mai multe Părți Contractante se va supune încheierii unor acorduri bilaterale sau multilaterale între acele Părți. Aceste acorduri vor specifica bolile cauzate la locul de muncă față de care se aplică prevederile prezente și modalitățile de împărțire a costurilor beneficiilor între Părțile Contractante în cauză.

Articolul 47

În cazul în care un muncitor, care a contractat o boală la locul de muncă a primit sau primește compensație plătită de către instituția unei Părți Contractante și, în cazul agravării stării lui, solicită beneficii de la instituția altei Părți Contractante, se vor aplica următoarele prevederi:

- a în cazul în care muncitorul nu a deținut un post, conform legislației Părții a doua, probabil să cauzeze sau să agraveze boala în cauză, instituția competentă a primei Părți va suporta costul acestor beneficii, luând în considerație și agravarea, în conformitate cu prevederile legislației aplicată de acea instituție.

- b în cazul în care muncitorul a deținut un astfel de post conform legislației unei a doua Părți, instituția competentă a primei Părți va suporta costul beneficiilor, fără a ține cont de agravare, în conformitate cu prevederile legislației aplicate de ea; instituția competentă a celei de a doua Părți va acorda muncitorului un beneficiu suplimentar, suma căruia va fi egală cu diferența dintre suma plătită după agravare și suma plătită înainte de agravare, în conformitate cu prevederile legislației aplicate de acea instituție, dacă boală în cauză a fost contractată conform legislației acelei Părți.

Articolul 48

- 1 Instituția competentă va fi obligată să ramburseze costul beneficiilor în natură acordate din numele ei, în virtutea Articolului 38, aliniat 1 și Articolului 40, aliniat 1.
- 2 Suma rambursării menționate la aliniatul precedent va fi determinată și plătită conform înțelegerilor convenite între autoritățile competente ale Părților Contractante.
- 3 Două sau mai multe Părți Contractante pot decide că nu vor exista rambursări între instituțiile din jurisdicția lor.

Capitolul 4 – Alocații în caz de deces

Articolul 49

- 1 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează obținerea, menținerea sau recuperarea dreptului de a primi alocații în caz de deces de încheierea perioadelor de asigurare, instituția care aplică acea legislație, în scopul adunării perioadelor împreună, va ține cont, după necesitate, de perioadele de asigurare încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante și, după caz, de perioadele de reședință încheiate după vârsta de șaisprezece ani conform schemei ne-contributorii a oricărei Părți Contractante, ca și cum ar fi fost perioade de asigurare încheiate conform legislației primei Părți.
- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează obținerea, menținerea sau recuperarea dreptului de a primi alocații în caz de deces de încheierea perioadelor de reședință, instituția care aplică acea legislație, în scopul adunării perioadelor împreună, va ține cont, după necesitate, de perioadele de asigurare încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante și, după caz, de perioadele de reședință încheiate după vârsta de șaisprezece ani conform schemei ne-contributorii a oricărei Părți Contractante, ca și cum ar fi fost perioade de asigurare încheiate conform legislației primei Părți.

Articolul 50

- 1 În cazul în care persoana decedează pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent, decesul va fi considerat ca producându-se pe teritoriul Statului competent.
- 2 Instituția competentă va plăti alocații în caz de deces plătibile conform legislației aplicate de ea, chiar dacă beneficiarul locuiește pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent.
- 3 Prevederile aliniatelor precedente ale prezentului articol se vor aplica și în cazul în care decesul survine ca rezultat al unei leziuni corporale sau boli contractate la locul de muncă.

Capitolul 5 – Șomaj

Articolul 51

- 1 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează obținerea, menținerea sau recuperarea dreptului de a primi beneficii de încheierea perioadelor de asigurare, instituția care aplică acea legislație, în scopul adunării perioadelor împreună, va ține cont, după necesitate, de perioadele de asigurare,

angajare în câmpul muncii sau activitate de muncă încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante ca și cum ar fi fost perioade de asigurare încheiate conform legislației primei Părți, cu condiția că în cazul perioadelor de angajare în câmpul muncii sau activitate de muncă, aceste perioade ar fi fost considerate perioade de asigurare dacă ar fi fost încheiate conform ultimii legislații menționate.

- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează obținerea dreptului de a primi beneficii de încheierea perioadelor de angajare în câmpul muncii, activitate de muncă sau reședință, instituția care aplică acea legislație, în scopul adunării perioadelor împreună, va ține cont, după necesitate, de perioadele de asigurare, angajare în câmpul muncii sau activitate de muncă încheiate conform legislației oricărei alte Părți Contractante ca și cum ar fi fost perioade de angajare în câmpul muncii sau activitate de muncă încheiate conform legislației primei Părți.
- 3 În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează acordarea unor beneficii concrete de încheierea unor perioade de asigurare într-o activitate acoperită de o schemă specială, numai perioadele încheiate conform unei scheme corespunzătoare sau în imposibilitatea de a realiza aceasta, în cadrul aceleiași activități de muncă, înfăptuită conform legislației altor Părți Contractante vor fi luate în considerare pentru acordarea acestor beneficii. Dacă, în perioada încheiată în acest mod, persoana dată nu satisface condițiile pentru acordarea dreptului de a primi astfel de beneficii, perioadele în cauză vor fi luate în considerație pentru acordarea beneficiilor conform schemei generale.
- 4 Aplicarea prevederilor aliniatului precedent al prezentului articol se va face cu condiția că persoana în cauză să fi fost ultima dată subiect al legislației Părții Contractante, conform căreia se pretind beneficiile, cu excepția cazurilor prevăzute la Articolul 53, aliniat 1, sub-aliniatele a ii și b ii.

Articolul 52

Muncitorii ne-angajați în câmpul muncii, care satisfac condițiile de conferire a dreptului de a primi beneficii, prescrise de legislația unei Părți Contractante în ce privește încheierea perioadelor de asigurare, angajare în câmpul muncii, activitate de muncă sau reședință, luându-se în considerație, după caz, prevederile Articolului 51 și care își transferă reședința pe teritoriul altei Părți Contractante, vor trebui să satisfacă și condițiile privind acordarea dreptului de a primi beneficii, prescrise în această direcție de legislația celei de a doua Părți, cu condiția că vor depune o cerere la instituția de la locul lor nou de reședință timp de treizeci de zile din data transferării locului lor de reședință. Beneficiile vor fi plătite de instituția de la locul de reședință, în conformitate cu prevederile legislației aplicate de instituția dată, costul lor fiind suportat de instituția primei Părți.

Articolul 53

- 1 Fără a prejudicia prevederile Articolului 52, persoana ne-angajată în câmpul muncii, care pe parcursul ultimului post de lucru a fost rezident pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent, va primi beneficii în conformitate cu următoarele prevederi:
 - a i muncitorul de frontieră, care este angajat parțial sau ocazional de către un antreprenor, va primi beneficii în conformitate cu prevederile legislației Statului competent, ca și cum el ar fi fost rezident pe teritoriul aceluși Stat, luându-se în considerare, după caz, prevederile Articolului 51; aceste beneficii vor fi plătite de către instituția competentă;
 - ii muncitorul de frontieră, care este totalmente ne-angajat în câmpul muncii va primi beneficii în conformitate cu prevederile legislației Părții Contractante, pe teritoriul căreia se află ca rezident, ca și cum ar fi fost subiect al acestei legislații pe parcursul ultimului post de muncă, luându-se în considerație, după caz, prevederile Articolului 51; aceste beneficii vor fi plătite de către instituția de la locul de reședință;
 - b i muncitorul, altul decât muncitorul de frontieră, care rămâne parțial, ocazional sau totalmente fără muncă și este disponibil pentru antreprenorul său sau serviciile de angajare în câmpul muncii din teritoriul Statului competent, va primi beneficii în conformitate cu prevederile

- legislației Statului competent, ca și cum ar fi fost rezident pe teritoriul aceluși Stat, luându-se în considerare, după caz, prevederile Articolului 51; aceste beneficii vor fi plătite de instituția competentă;
- ii muncitorul, altul decât muncitorul de frontieră, care rămâne totalmente fără muncă și se face disponibil pentru serviciile de angajare în câmpul muncii din teritoriul Părții Contractante, unde își află reședința sau se reîntoarce pe acel teritoriu, va primi beneficii în conformitate cu prevederile legislației acelei Părți, ca și cum a fost subiect al acelei legislații pe parcursul ultimului său loc de muncă, luându-se în considerare, după caz, prevederile Articolului 51; aceste beneficii vor fi plătite de instituția de la locul de reședință;
 - iii totuși, dacă muncitorul menționat în sub-aliniatul b.ii al prezentului aliniat devine în drept să primească beneficii din partea instituției competente a Părții Contractante, legislației căreia a fost ultima dată subiect, el va primi beneficii în conformitate cu prevederile Articolului 52, ca și cum el și-a transferat reședința pe teritoriul Părții Contractante menționate la sub-aliniatul b.ii al prezentului aliniat.
- 2 Atâta timp cât persoana ne-angajată la muncă este drept să primească beneficii în virtutea sub-aliniatelor a.i. sau b.i. ale aliniatului precedent, el nu va fi în drept să primească beneficii conform legislației Părții Contractante pe teritoriul căreia își află reședința.

Articolul 54

Atunci când, în cazurile menționate la Articolul 52 și Articolul 53, aliniat 1, sub-aliniat b.iii, legislația aplicată de către instituția de la locul de reședință prescrie o perioadă maximă pentru acordarea beneficiilor, instituția dată poate, după caz, lua în considerație orice perioadă pe parcursul căreia au fost deja plătite beneficii de către instituția altei Părți Contractante de la momentul ultimei confirmări a dreptului de a primi beneficii.

Articolul 55

- 1 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că calcularea beneficiilor se va baza pe suma câștigurilor anterioare, instituția care aplică acea legislație va lua în cont exclusiv câștigul obținut de muncitorul în cauză la ultimul loc de muncă deținut pe teritoriul Părții menționate, sau, dacă nu a fost în ultima perioadă angajat pe acel teritoriu o perioadă de cel puțin patru săptămâni, de suma salariului normal primit la locul de reședință corespunzător pentru lucrul echivalent sau similar ultimei ocupații avute pe teritoriul altei Părți Contractante.
- 2 În cazul în care legislația unei Părți Contractante prevede că suma beneficiilor va varia în dependență de numărul membrilor familiei, instituția care aplică acea legislație va lua în considerare și membrii familiei cu reședința pe teritoriul altei Părți Contractante, ca și cum ei ar fi avut reședința pe teritoriul primei Părți.
- 3 În cazul în care legislația aplicată de instituția de la locul de reședință prevede că perioada de timp, pe parcursul căreia se vor plăti beneficiile va depinde de durata perioadelor încheiate, perioada de timp, pe parcursul căreia se vor plăti beneficii va fi determinată, luându-se în considerare, după caz, prevederile aliniatului 1 sau aliniatului 2 ale Articolului 51.

Articolul 56

- 1 Aplicarea prevederilor Articolelor 52 – 53 între două sau mai multe Părți Contractante se va face după încheierea între aceste Părți a unor acorduri bilaterale sau multilaterale, care pot de asemenea conține aranjamente speciale adecvate.
- 2 Aranjamentele menționate în aliniatul precedent vor specifica în special:

- a categoriile de persoane față de care se aplică prevederile Articolelor 52 - 54;
 - b perioada de timp pe parcursul căreia se pot plăti beneficii de către instituția unei Părți Contractante, costul cărora va fi suportat de instituția altei Părți Contractante;
 - c modalitățile de rambursare a beneficiilor acordate de instituția unei Părți Contractante, costul cărora urmează a fi suportat de instituția altei Părți Contractante.
- 2 Două sau mai multe Părți Contractante pot decide că nu vor exista rambursări între instituțiile din jurisdicția lor.

3

Capitolul 6 – Beneficii de familie

Articolul 57

În cazul în care legislația unei Părți Contractante condiționează obținerea dreptului de a primi beneficii de încheierea perioadelor de angajare în câmpul muncii, activitate de muncă sau reședință, instituția care aplică acea legislație, în scopul adunării acestor perioade împreună va ține cont, în măsura necesităților, de perioadele de angajare în câmpul muncii, activitatea de muncă sau reședință, încheiate conform legislației altei Părți Contractante, ca și cum ele au fost perioade de angajare în câmpul muncii, activitate de muncă sau reședință, încheiate conform legislației primei Părți.

Articolul 58

- 1 Aplicarea prevederilor Secțiunii 1 sau Secțiunii 2 ale prezentului capitol între două sau mai multe Părți Contractante se va face după încheierea între aceste Părți a unor acorduri bilaterale sau multilaterale, care pot de asemenea conține aranjamente speciale adecvate.
- 2 Aranjamentele menționate în aliniatul precedent vor specifica în special:
 - a categoriile de persoane față de care se aplică prevederile Articolelor 59 - 62;
 - b reguli pentru prevenirea suprapunerii beneficiilor de același tip;
 - c după caz, păstrarea drepturilor obținute în virtutea convențiilor privind asigurarea socială.

Secțiunea 1 – Alocații de familie

Articolul 59

- 1 În scopul aplicării prezentului articol și a Articolului 60, termenul “copii”, în limitele prescrise de legislația Părții Contractante în cauză, înseamnă:
 - a copii legitimi, copii legitimați, copii ne-legitimi recunoscuți, copii adoptați și nepoții orfani ai beneficiarului;
 - b copii legitimi, copii legitimați, copii ne-legitimi recunoscuți, copii adoptați și nepoții orfani ai soției/soțului beneficiarului, cu condiția că ei locuiesc în casa beneficiarului din teritoriul unei Părți Contractante.
- 2 Persoanele, subiecți ai legislației unei Părți Contractante, care au copii cu reședința sau care sunt crescuți pe teritoriul unei alte Părți Contractante, vor fi în drept, în cazul acestor copii, să primească alocații de familie prevăzute de legislația primei Părți, ca și cum acești copii ar fi fost rezidenți permanenți sau ar fi fost crescuți pe teritoriul acelei Părți.

- 3 Totuși, în cazul prevăzut la aliniatul precedent, suma alocațiilor de familie poate fi limitată la suma alocațiilor de familie prevăzute de legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia copii sunt rezidenți sau sunt crescuți.
- 4 În scopul aplicării prevederilor aliniatului precedent, compararea alocațiilor de familie plătibile conform celor două legislații în cauză se va face în baza numărului total de copii ai aceluiași beneficiar. În cazul în care legislația Părții Contractante pe teritoriul căreia copii sunt rezidenți sau sunt crescuți prevede rate diferite ale alocațiilor de familie pentru diferite categorii de beneficiari, se va lua în considerare și sumele plătibile în cazul în care beneficiarul ar fi fost subiect al acelei legislații.
- 5 Prevederile aliniatelor 3 și 4 ale prezentului articol nu se vor aplica față de un angajat acoperit de Articolul 15, aliniat 1, sub-aliniat a, din punct de vedere a copiilor care îl însoțesc pe teritoriul Părții Contractante, unde el este trimis la lucru.
- 6 Alocațiile de familie vor fi plătite în conformitate cu prevederile legislației Părții Contractante, al cărui subiect este beneficiarul, chiar dacă persoana fizică sau juridică căruia i se plătesc alocațiile locuiește sau se află temporar pe teritoriul altei Părți Contractante.

Articolul 60

- 1 Muncitorii ne-angajați în câmpul muncii, care primesc alocații de șomaj din contul instituției unei Părți Contractante și care au copii cu reședința sau care sunt crescuți pe teritoriul altei Părți Contractante, vor fi în drept, din punct de vedere a copiilor, să primească alocații de familie plătite în aceste circumstanțe conform legislației primei Părți, ca și cum ei ar fi fost rezidenți sau ar fi fost crescuți pe teritoriul acelei Părți.
- 2 În cazul prevăzut la aliniatul precedent, prevederile Articolului 59, aliniatele 1, 3, 4 și 6 se vor aplica *mutatis mutandis*.

Secțiunea 2 – Beneficii de familie

Articolul 61

- 1 Persoanele, subiecți ai legislației unei Părți Contractante vor fi în drept, din punct de vedere a membrilor familiei lor - rezidenți pe teritoriul altei Părți Contractante, să primească beneficii prevăzute de legislația ultimei Părți, ca și cum aceste persoane ar fi fost subiecți ai legislației acelei Părți. Aceste beneficii vor fi plătite membrilor familiei de către instituția de la locul lor de reședință, în conformitate cu prevederile legislației aplicate de această instituție, iar costul lor va fi suportat de instituția competentă.
- 2 În pofida prevederilor aliniatului precedent, persoana angajată, față de care se aplică Articolul 15, aliniat 1, sub-aliniat a, va fi în drept, din punct de vedere a membrilor familiei, care îl însoțesc pe teritoriul Părții Contractante unde este trimis la lucru, să primească beneficii acordate conform legislației Părții Contractante al cărui subiect el rămâne. Aceste beneficii vor fi plătite de instituția competentă a ultimei Părți. Totuși, prin acordul comun al instituției competente și instituției de la locul de reședință, beneficiile pot fi plătite și prin intermediul ultimei instituții, din numele instituției competente.

Articolul 62

Muncitorii ne-angajați în câmpul muncii, care primesc alocații de șomaj din contul instituției unei Părți Contractante vor fi în drept, din punct de vedere a membrilor familiei – rezidenți pe teritoriul altei Părți Contractante, să primească beneficii de familie conform legislației ultimei Părți, cu condiția că conform legislației primei Părți, se plătesc beneficii de familie în caz de șomaj. Beneficiile de familie vor fi plătite membrilor familiei de către instituția de la locul de reședință, în conformitate cu prevederile legislației aplicate de această instituție, iar costul lor va fi suportat de către instituția competentă a primei Părți.

Articolul 63

- 1 În cazurile când prevederile acestei secțiuni sunt aplicate între două sau mai multe Părți Contractante, acordurile bilaterale sau multilaterale menționate la Articolul 58, alineat 1 vor specifica modalitățile de rambursare a beneficiilor acordate de instituția unei Părți Contractante, în cazul când costul este suportat de instituția altei Părți Contractante.
- 2 Două sau mai multe Părți Contractante pot decide că nu vor exista rambursări între instituțiile din jurisdicția lor.

Titlul IV – Prevederi diverse**Articolul 64**

- 1 Autoritățile competente ale Părților Contractante vor comunica una alteia:
 - a toată informația privind măsurile întreprinse de ele în vederea aplicării prezentei Convenții; și
 - b toată informația privind schimbările făcute în legislația lor, care pot afecta aplicarea prezentei Convenții.
- 2 În scopul aplicării prezentei Convenții, autoritățile și instituțiile Părților Contractante vor acorda asistență reciprocă uneia alteia, ca și cum ar fi fost o chestiune de aplicare a legislației proprii. În principiu asistența administrativă acordată de autoritățile și instituțiile menționate uneia alteia va fi pe gratis. Totuși, autoritățile competente ale Părților Contractante pot conveni să ramburseze anumite cheltuieli.
- 3 Autoritățile și instituțiile Părților Contractante pot, în scopul aplicării prezentei Convenții, comunica direct una cu alta și cu persoanele particulare vizate sau reprezentanții lor.
- 4 Autoritățile, instituțiile și jurisdicțiile unei Părți Contractante nu au dreptul să respingă cereri sau alte documente prezentate lor, din motiv că sunt scrise în limba oficială a altei Părți Contractante.

Articolul 65

- 1 Orice scutire de la sau reducere a impozitelor, taxelor de timbru, impozite legale sau taxe de înregistrare prevăzute în legislația unei Părți Contractante pentru certificate sau documente, care trebuie produse conform legislației Părții Contractante date se va extinde și asupra certificatelor sau documentelor similare, care trebuie produse conform legislației altei Părți Contractante sau a prezentei Convenții.
- 2 Toate instrumentele, documentele sau certificatele oficiale de orice gen, care trebuie produse în scopurile prezentei Convenții vor fi scutite de orice autentificare sau alte formalități similare.

Articolul 66

- 1 În cazul în care un solicitant este rezident pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent, el poate legal prezenta cererea instituției de la locul său de reședință, care o va remite instituției sau instituțiilor competente, menționate în cerere.
- 2 Orice cerere, declarație sau apel, care trebuia prezentată conform legislației unei Părți Contractante pe parcursul unei perioade concrete unei autorități, instituții sau jurisdicții a acelei Părți va fi admisibilă, dacă a fost prezentată în aceeași termenii unei autorități, instituții sau jurisdicții a altei Părți Contractante. În acest caz, autoritatea, instituția sau jurisdicția care recepționează cererea, declarația sau apelul o va remite fără întârziere autorității competente, instituției sau jurisdicției primei Părți, fie direct sau prin intermediul autorităților competente ale Părților Contractante în cauză. Data la care cererea, declarația

sau apelul a fost prezentat unei autoritați, instituții sau jurisdicții a celei de a doua Părți Contractante va fi considerată data prezentării ei autoritații, instituției sau jurisdicției competente să o prelucreze.

Articolul 67

- 1 Examenе medicale, prescrise de legislația unei Părți Contractante, pot fi efectuate, la cererea instituției care aplică această legislație pe teritoriul altei Părți Contractante, de către instituția de la locul de reședință temporară sau reședință. În acest caz, ele vor fi considerate ca fiind efectuate pe teritoriul primei Părți.
- 2 Aplicarea prevederilor aliniatului precedent între două sau mai multe Părți Contractante se va face după încheierea unor acorduri bilaterale sau multilaterale între acele Părți.

Articolul 68

- 1 În cazul în care, conform prezentei Convenții, instituția unei Părți Contractante este obligată să plătească beneficii monetare unui beneficiar, care se găsește pe teritoriul altei Părți Contractante, obligația ei va fi exprimată în valuta primei Părți. Acea instituție poate legal exercita obligațiunea sa în valuta celei de a doua Părți.
- 2 În cazul în care, conform Convenției, instituția unei Părți Contractante este obligată să plătească sume de bani pentru rambursarea beneficiilor acordate de instituția altei Părți Contractante, obligațiunea sa va fi exprimată în valuta celei de a doua Părți. Prima instituție își poate legal exercita obligațiunea sa în acea valută, cu excepția cazurilor când Părțile Contractante vizate convin altfel.
- 3 Transferul de fonduri, care rezultă din aplicarea prezentei Convenții va fi efectuată în conformitate cu acordurile relevante în vigoare între Părțile Contractante în cauză, la data transferului. În imposibilitatea de a urma aceste acorduri, modalitățile de efectuare a acestor transferuri vor fi convenite de comun acord între Părțile menționate.

Articolul 69

- 1 Pentru calcularea sumei contribuțiilor plătitibile instituției unei Părți Contractante se va lua în calcul, după caz, orice venit obținut pe teritoriul oricărei alte Părți Contractante.
- 2 Recuperarea contribuțiilor datorate instituției unei Părți Contractante poate fi efectuată pe teritoriul altei Părți Contractante în conformitate cu procedurile administrative și vor fi supuse garanțiilor și privilegiilor aplicabile pentru recuperarea contribuțiilor datorate unei instituții corespondente a ultimei Părți.
- 3 Aplicarea prevederilor aliniatelor 1 și 2 ale prezentului Articol între două sau mai multe Părți Contractante se va face după încheierea unor acorduri bilaterale sau multilaterale între acele Părți. Aceste acorduri pot de asemenea prevedea și procedura legală de recuperare.

Articolul 70

- 1 În cazul în care o persoană primește beneficii conform legislației unei Părți Contractante pentru o leziune obținută sau care persistă pe teritoriul altei Părți Contractante, drepturile instituției care trebuie să plătească beneficii împotriva unei părți terțe obligate să plătească despăgubiri, vor fi reglementate după cum urmează:
 - a în cazul în care instituția debitoare este substituită, conform legislației care ii este aplicabilă, în drepturile pe care beneficiarul le detine față de terți, această substituție va fi recunoscută de fiecare altă Parte Contractantă; și

- b în cazul în care instituția în cauză dispune de un drept direct față de parte terță, acest drept va fi recunoscut de oricare altă Parte Contractantă.
- 2 Aplicarea prevederilor aliniatului precedent între două sau mai multe Părți se va face după semnarea unor acorduri bilaterale sau multilaterale între acele Părți.
- 3 Regulile, care reglementează obligațiunea antreprenorului sau agenților lor, în cazul leziunilor obținute la locul de muncă sau accidente care au loc în drum spre sau de la locul de muncă pe teritoriul unei Părți Contractante, alta decât Statul competent va fi determinat prin acord comun între Părțile Contractante în cauză.

Articolul 71

- 1 Orice dispută iscată între două sau mai multe Părți Contractante legată de interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții va fi în primul rând subiect de negociere între Părțile care se afla în dispută.
- 2 Dacă una din Părțile care se află în dispută consideră că aceasta este o problemă care poate afecta toate Părțile Contractante, Părțile în dispută împreună, sau în imposibilitatea de a realiza această, una dintre ele va supune problema spre examinare Comitetului de Miniștri al Consiliului Europei, care va trebui să dea o opinie vis a vis de problema dată pe parcursul a șase luni.
- 3 Dacă se dovedește a fi imposibil de soluționat disputa, după caz, fie timp de șase luni de la data prezentării cererii de lansare a negocierilor, conform aliniatului 1 al prezentului articol sau timp de trei luni din momentul comunicării Părților Contractante a opiniei Comitetului de Miniștri al Consiliului Europei, disputa dată poate fi prezentată pentru arbitraj unui arbitru, la cererea oricărei Părți aflată în dispută. Partea solicitantă va informa cealaltă Parte prin intermediul Secretarului General al Consiliului Europei despre problema inclusă în cererea pe care ea intenționează să o prezinte spre arbitraj și despre motivele care stau la baza cererii.
- 4 Dacă nu este prevăzut altfel de către Părțile în dispută, arbitrul va fi numit de către Președintele Curții Europene pentru Drepturile Omului. Arbitrul nu va fi cetățean al uneia din Părțile în dispută, nu va avea locul lui obișnuit de reședință pe teritoriul acestor Părți, nu va fi angajat de ele și nu va putea fi implicat anterior în cazul dat în altă capacitate.
- 5 Dacă, în cazul menționat la aliniatul precedent, Președintele Curții Europene pentru Drepturile Omului este incapabil să acționeze sau este cetățean al uneia din Părțile implicate în dispută, arbitrul va fi numit de către Vice-președintele Curții sau de către cel mai superior membru al Curții, care nu este incapabil să acționeze și nu este cetățean al uneia din Părțile în dispută.
- 6 În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere specială între Părțile în dispută sau nu se obține o înțelegere destul de precisă, arbitrul va lua decizia sa în baza prevederilor prezentei Convenții, luând în considerație principiile generale ale legislației internaționale.
- 7 Decizia arbitrului va fi obligatorie pentru Părțile în dispută și finală.

Articolul 72

- 1 Anexa VII specifică pentru fiecare Parte Contractantă în parte, măsurile speciale legate de aplicarea legislației ei.
- 2 Fiecare Parte Contractantă în cauză va informa, în conformitate cu prevederile Articolului 81, aliniat 1 despre orice amendament care urmează a fi făcut la Anexa VII. Dacă amendamentul dat rezultă din adoptarea legislației noi, notificarea se va face timp de trei luni din data publicării legislației date, sau în cazul legislației publicate înainte de ratificarea prezentei Convenții, la data ratificării.

Articolul 73

- 1 Anexele menționate la Articolul 1, sub-aliniatul b, Articolul 3, aliniat 1, Articolul 6, aliniat 3, Articolul 8, aliniat 4, Articolul 9, aliniat 2, Articolul 11, aliniat 3, și Articolul 72, aliniat 1, precum și orice amendament ulterior la aceste anexe vor fi considerate ca parte componentă a prezentei Convenții.
- 2 Orice amendament la anexele menționate la aliniatul precedent va fi considerat ca adoptat, dacă timp de trei luni din data notificării făcute conform Articolului 81, aliniat 2, sub-aliniat d al prezentei Convenții, nici o parte Contractantă sau Stat semnatar nu s-a opus amendamentului dat, prin prezentarea unei notificări Secretarului General al Consiliului Europei.
- 3 În cazul în care Secretarul General este informat despre existența unei atare opoziții, chestiunea dată va fi soluționată în conformitate cu o procedură stabilită de către Consiliul de Miniștri al Consiliului Europei.

Titlul V – Prevederi tranzitorii și finale**Articolul 74**

- 1 Prezenta Convenție nu conferă careva drepturi în raport cu perioade anterioare intrării ei în vigoare pentru o Parte sau Părțile Contractante în cauză.
- 2 Toate perioadele de asigurare și după caz, de angajare la muncă, activitate de muncă sau reședință încheiate conform legislației unei Părți Contractante înainte de data intrării în vigoare a prezentei Convenții vor fi luate în considerare pentru a determina drepturile, care provin din prezenta Convenție.
- 3 Subiect al prevederilor aliniatului 1 al prezentului articol, drepturi pot fi acordate conform prezentei Convenții și în caz de o urgență, survenită înainte de intrarea ei în vigoare.
- 3 Orice beneficiu, care nu a fost acordat sau care a fost suspendat din motiv de naționalitate a persoanei vizate sau a reședinței lui pe teritoriul Părții Contractante, alta decât pe teritoriul căreia instituția plătitoare de beneficii este amplasată, va fi acordat sau reluat efectiv din data intrării în vigoare a prezentei Convenții, la cererea persoanei în cauză, doar dacă drepturile stinse anterior nu au condus la achitarea unei sume fixe.
- 4 Drepturile persoanelor vizate cărora le-au fost conferite pensii înainte de intrarea în vigoare a prezentei Convenții vor fi revăzute, la cererea lor, luându-se în considerație prevederile prezentei Convenții. Aceste drepturi pot de asemenea fi revăzute *ex officio*. Această revizie în nici într-un caz nu va opera în vederea diminuării drepturilor anterioare ale persoanei în cauză.
- 5 În cazul în care cererea menționată la aliniatul 4 sau aliniatul 5 ale prezentului articol este prezentată pe parcursul a doi ani din data intrării în vigoare a prezentei Convenții, drepturile apărute în conformitate cu prezenta Convenție vor fi obținute de la această dată, iar acele prevederi ale legislației oricărei Părți Contractante, care țin de pierderea drepturilor sau expirarea valabilității lor, nu vor fi invocate împotriva persoanei în cauză.
- 6 În cazul în care cererea menționată la aliniatul 4 sau aliniatul 5 ale prezentului articol este prezentată pe parcursul a mai mult de doi ani din data intrării în vigoare a prezentei Convenții, acele drepturi, care nu au decăzut sau care nu au fost stinse din cauza expirării valabilității lor, vor fi obținute numai cu referință la data la care cererea a fost prezentată, doar dacă nu există prevederi mai favorabile în legislația Părții Contractante în cauză.

Articolul 75

- 1 Prezenta Convenție va fi deschisă pentru semnare de către Statele membre ale Consiliului Europei. Ea va fi pasibilă de ratificare sau acceptare. Instrumentele ratificării sau acceptării vor fi prezentate Secretarului General al Consiliului Europei.
- 2 Prezenta Convenție va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni, următoare lunii la care cel de al treilea instrument al ratificării sau acceptării a fost prezentat.
- 3 În ce privește un Stat semnatar, care o ratifică sau acceptă ulterior, Convenția va intra în vigoare după trei luni de la data la care instrumentul de ratificare sau acceptare a fost prezentat.

Articolul 76

De la data intrării în vigoare a prezentei Convenții, prevederile Acordului European Interimar privind asigurarea socială, altele decât Schemele pentru vârstă înaintată, invaliditate și succesori, și protocoalele lor, precum și Acordul European Interimar privind schemele de asigurare socială pentru vârstă înaintată, invaliditate și succesori, și protocoalele lor vor înceta să fie aplicate în relațiile dintre Părțile Contractante.

Articolul 77

- 1 După intrarea în vigoare a prezentei Convenții, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei poate invita orice Stat, ne-membru al Consiliului Europei pentru a accede la prezenta Convenție, cu condiția că rezoluția care conține această invitație obține acordul unanim al Statelor membre ale Consiliului, care au ratificat sau acceptat prezenta Convenție.
- 2 Accederea va fi efectuată prin prezentarea Secretarului General al Consiliului Europei a unui instrument de accedere, care va intra în vigoare după expirarea a trei luni din data prezentării lui.

Articolul 78

1. Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pe o perioadă ne-determinată.
2. Orice Parte Contractantă, poate, în măsura în care o privește, denunța prezenta Convenție, după o perioadă de cinci ani de aflare în vigoare în raport cu această Parte, prin prezentarea unei notificări în adresa Secretarului General al Consiliului Europei.
3. Această denunțare va intra în vigoare după șase luni din data recepționării de către Secretarul General al Consiliului Europei a unei atare notificări.

Articolul 79

- 1 În cazul denunțării prezentei Convenții, toate drepturile obținute conform prevederilor ei se vor menține.
- 2 Drepturile în proces de obținere pentru perioade anterioare datei la care denunțarea va intra în vigoare, nu vor decada ca rezultat al denunțării. Recunoașterea lor continuă ulterioră va fi determinată printr-un acord, iar în imposibilitatea de a obține un așa acord, prin legislația aplicată de instituția în cauză.

Articolul 80

- 1 Aplicarea prezentei Convenții va fi reglementată printr-un Acord Adițional, care va fi deschis pentru semnare de către Statele membre ale Consiliului Europei.
- 2 Părțile Contractante sau, în măsura permisibilă de prevederile constituționale ale acestor Părți, autoritățile lor competente, vor face toate alte aranjamente necesare pentru aplicarea prezentei Convenții.

-
- 3 Orice Stat semnatar al prezentei Convenții, care o ratifică sau acceptă, trebuie, în același timp, sau să ratifice sau accepte Acordul Adițional sau să-l semneze fără rezerve privitor la ratificare sau acceptare, nu mai târziu de data la care a fost prezentat instrumentul lui de ratificare sau acceptare a prezentei Convenții.
 - 4 Orice Stat, care accede la prezenta Convenție, trebuie, în același timp, să accede și la Acordul Adițional.
 - 5 Orice Parte Contractantă, care denunță prezenta Convenție, trebuie, în același timp, să denunțe și Acordul Adițional.

Articolul 81

- 1 Notificările sau declarațiile menționate în Articolul 1, sub-aliniatele b și w, Articolul 3, aliniat 2, Articolul 6, aliniat 5, Articolul 7, aliniat 2, Articolul 8, aliniat 5, Articolul 9, aliniatele 3 și 4, Articolul 11, aliniat 4 și Articolul 72, aliniat 2, vor fi adresate Secretarului General al Consiliului Europei.
- 2 Secretarul General al Consiliului Europei, va informa, timp de o lună, Părțile Contractante, Statele semnatare și Directorul General al Oficiului Internațional al Muncii despre:
 - a orice semnătură și prezentare a unui instrument de ratificare, acceptare sau accedere;
 - b orice data de intrare în vigoare a prezentei Convenții în conformitate cu prevederile Articolului 75 și Articolului 77;
 - c orice notificare de denunțare primită conform prevederilor Articolului 78, aliniat 2 și despre data la care denunțarea intră în vigoare;
 - d orice notificare sau declarație primită conform prevederilor aliniatului 1 al prezentului Articol.

Ca mărturie a celor menționate mai sus, subsemnații, fiind autorizați corespunzător, au semnat prezenta Convenție.

Produsă în Paris, la data de 14 decembrie 1972, în limbile engleză și franceză, ambele texte fiind egal autoritare, într-un singur exemplar, care se va păstra în arhiva Consiliului Europei. Secretarul General va trimite copii certificate fiecărui Stat semnatar sau în curs de accedere.

ANEXA I

(Articolul 1, sub-aliniat b)

Definirea teritoriilor și cetățenilor Părților Contractante

(textul nu este reprodus aici)

ANEXA II

(Articolul 3, aliniat 1)

Legislația și schemele față de care prezenta Convenție este aplicabilă

(textul nu este reprodus aici)

ANEXA III

(Articolul 6, aliniat 3)

Prevederi care urmează a rămâne în vigoare, în pofida Articolului 5

(textul nu este reprodus aici)

ANEXA IV

(Articolul 8, aliniat 4)

Beneficiile față de care prevederile aliniatului 2

sau aliniatului 3 ale Articolului 8 sunt aplicabile

(textul nu este reprodus aici)

ANEXA V

(Articolul 9, aliniatele 2 și 3)

Prevederi, aplicarea cărora este extinsă pentru cetățeni ai tuturor Părților Contractante

(textul nu este reprodus aici)

ANEXA VI

(Articolul 11, aliniat 3)

Beneficiile față de care prevederile aliniatului 1

sau aliniatului 2 ale Articolului 11 nu sunt aplicabile

(textul nu este reprodus aici)

ANEXA VII

(Articolul 72, aliniat 1)

Măsuri speciale privind aplicarea legislației Părților Contractante

(textul nu este reprodus aici)